

Amarigna & Tigrigna Qal Rosetta Stone

Rosetta Stone Hieroglyphic Retranslation In the Actual Language of Ancient Gebts

Legesse Allyn

Amarigna & Tigrigna
Qal
Rosetta Stone

by Legesse Allyn

Copyright 2014

AncientGebts.org Press
<http://books.ancientgebts.org>

AncientGebts.org Press

<http://books.ancientgebts.org>

© Copyright 2014 Legesse Allyn

ISBN-13: 978-1502485809

ISBN-10: 150248580X

First AncientGebts.org trade paperback edition October 15, 2014

All rights reserved, including the right to reproduce
this book or portions thereof in any form whatsoever.

For information, write to AncientGebts.org Press,
books@ancientgebts.org

Amarigna and Tigrigna word matching by Legesse Allyn

© Copyright 2014 Legesse Allyn

Page scans from the Dover Publications edition of
“The Rosetta Stone,” by E.A. Wallis Budge,
reprinted by permission of Dover Publications, NY

The Dover Publications edition of “The Rosetta Stone,” by E. A. Wallis Budge is available in
bookstores and online at <http://store.doverpublications.com>

Special thanks to:

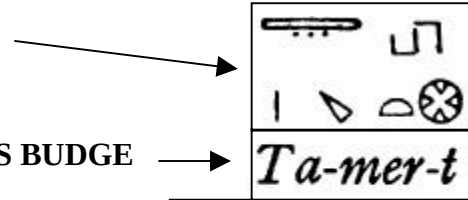
Memhr.org Online Tigrigna Dictionary, located at <http://memhr.org/dic>

AmharicDictionary.com from SelamSoft, Inc., located at <http://www.amharicdictionary.com>

Cover image: © Hans Hillewaert/CC-BY-SA-3.0

GUIDE TO TRANSLATIONS AND MATCHES IN THIS BOOK

HIEROGLYPHS FROM THE ROSETTA STONE



APPROXIMATE TRANSLITERATION BY E.A. WALLIS BUDGE

APPROXIMATE TRANSLATION BY E.A. WALLIS BUDGE

ENGLISH TRANSLATION OF THE GREEK TEXT

Land of Egypt

AMARIGNA/TIGRIGNA MATCHES BY LEGESSE ALLYN

ACTUAL FIDEL SPELLING

ACTUAL ABUGIDA PRONUNCIATION

ACTUAL MEANING

ACTUAL LANGUAGE(S)

ተዋሐደ	መሬት
tewahede	meraet
united, merged, formed union, be united	land
(A/T)	(A/T)

A = AMARIGNA
T = TIGRIGNA

Introduction

N 1 
renp-t IX Ksntks sesu IV enti ar

Year 9, [month] Xandikos, day 4, which maketh

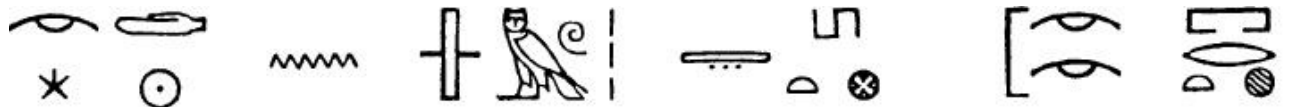
In the IXth year, month XANDIKOS, the IVth day of the

ላ ማበጥ
 le mabeT'
 for to swell
 (A) (T)

(watch for it to happen)

ሸዑሸዑ
 shUshU
 at that time
 (T)

which corresponds
አገታይ ዕርሐ
 entay E'rhe
 what make
 (T) (T)


abt en amiu Ta-Mer-t abt II Per-t

month of the dwellers in Ta-Mer (Egypt) { month two of the season Pert, }

of the Egyptian month of MEKHEIR

አበጠ ናይ
 abeT'e nay
 swell of
 (A) (T)
 (it is happening)

ዓማዊል
 A'mawil
 customers,
 clients
 (T)

the second month of the season PERT

ተዋሐደ መሬት
 tewahede meraet
 united, merged,
 formed union,
 be united
 (A/T)

መሬት
 meraet
 land
 (A/T)

አበጠ
 abeT'e
 swell
 (A)

ፍርያት
 fryat
 produce
 (T)


sesu XVIII kher hem en Her-Rā (?)

day 18, under the Majesty of the Horus-Rā

XVIIIth day
ሸዑሸዑ
 shUshU
 at that time
 (T)

ጋር
 gar
 with
 (A)

In the reign of

ሹም
 shum
 leader
 (A/T)

watchman who

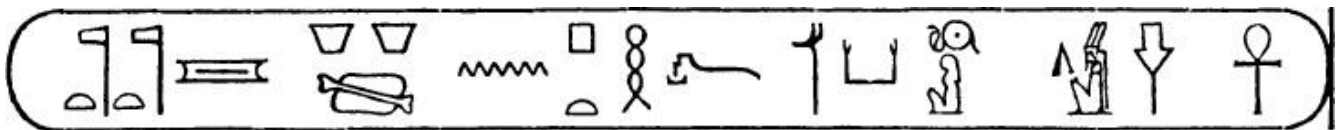
ናይ ሐላዊ ሬዕይ
 nay halawi raE'y
 of protector vision
 (T) (T) (A/T)

N 2 			
<i>menkh</i>	<i>ab</i>	<i>kher</i>	<i>neteru</i>
benevolent	of heart	towards	the gods,
holdeth in reverence the gods,			
አምነሽነሽ amnesheneshe treat (well) (A)	አበ ab place (T)	ጋር gar with (A)	ነጠላ/ነጽላ neT'ela/nTS'l independent (A/T)

	
<i>Her Nub-ti</i>	<i>uatchi</i>
the Horus,	
who hath gained the mastery over his enemies,	
ሐራ hara free (T)	ወጸ weTS'e go (T)

					
<i>uatchi</i>	<i>ānkh</i>	<i>en</i>	<i>hamemu</i>	<i>neb</i>	<i>heb</i>
{ making vigorous the life }			of men and women, lord of the Set-festivals		
who hath made the life of man to follow its normal course, lord of the Thirty-year Festivals,					
ወጸ weTS'e go (T)	አናቅሐ anaqhe give life (T)	ናይ nay of (T)	ገናና genana abundant (A)	ነቢይ nebiy prophet/god's messenger (A/T)	ግብዣ gbzha festival (A)

raE'y
vision
(A/T)



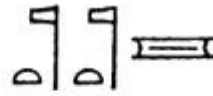
sewa
sacrifice
(A/T)



Ārsna

Arsinoë

being priestess of ARSINOË



neterui atui merui

{ of the Father-gods }

beloved,
PHILOPATOR



uāb

priest



en

of

was priest of

አገ

aba

priest

(A/T)

ናይ

nay

of

(T)

(Philopator)

ፍሊዊ

fluy

extraordinary

(T)

አቦ

abo

father

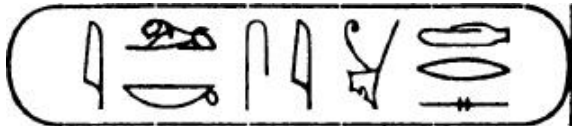
(T)

አድጋዊ

adlwawi

biased

(A/T)



Ālksāntṛs

Alexander



henā neterui netchui he[nā]

{ and the two gods who deliver, }

(Soteres),

and of

the gods SOTERES,

and

ጋራ

gara

together

(A)

ናይ

ena

and

(A)

ነጠላ/ነጽል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

ጋራ

gara

together

(A)

ናይ

ena

and

(A)

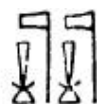
(Soteres)

አስጣለ

asT'ale

save

(A)



neterui senui



henā



neterui menkhui

{ and the two gods [who
are] brothers, (Adelphoi), } and { the two Well-doing gods, }
(Euergetai),

of the gods ADELPHOI, ¹¹ and of the gods EUERGETES,

ነጠላ/ንጽል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

አሱን

esun

him

(A)

ጋራ

gara

together

(A)

እና

ena

and

(A)

ነጠላ/ንጽል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

አምነሽነሽ

amnesheneshe

treat (well)

(A)

(Euergetai)

ወረጃ

wereja

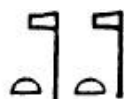
noble, polite

(T)

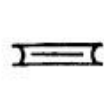
N 4

henā

and



neterui atui



merui



henā

and



neter peri



neb

{ the two Father-loving
gods, (Philopatores), }

{ the god who
appeareth,
(Epiphanes), }

and of

ጋራ

gara

together

(A)

እና

ena

and

(A)

the gods PHILOPATORES, and

ጋራ

gara

together

(A)

እና

ena

and

(A)

ነጠላ/ንጽል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

the God EPIPHANES

አበራ/አብረህ

abera/abrehe

light,

illuminate

(A/T)

ነቢይ

nebiy

prophet

(A/T)

(Philopatores)

ፍሉይ

fluy

extraordinary

(T)

አቦ

abo

father

(T)

አድልዊ

adlwawi

biased

(A/T)

(Epiphanes)

አቦ

abo

father

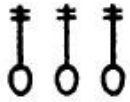
(T)

ፋና

fana

torch, lantern

(T)



neferu

the lord of benefits,
EUCCHARISTOS I



Aiatus

Aiatus



pa

the [son of]
the son of,
በደኝ
beyany
decision maker
(A)

(Eucharistos)

የ ቁራጽ
ye quraTS'
of piece



Aiatus

Aiatus



au

being



Pera

Pyrrha,



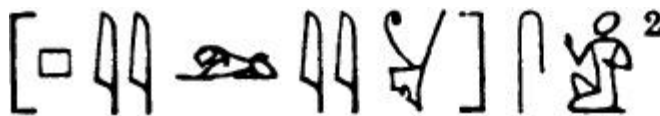
sa-tt

daughter of

PYRRHA, daughter of

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

አንስተይት
ansteyti
daughter
(T)



Pilins

Philinus

PHILINOS,



fai

the bearer of

being the
ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate, donate
(T)

N 5 

shep en genu em-bāh
 { the prize of victory before }
 (i.e. Athlophoros)

Berniga-t
Berenice

Athlophoros
 ናይ አቆመ
 nay aqome
 of put an end to,
 (T) stop something

BERENIKE

(A)

(Athlophoros)
 አደላ/ ሳደላ ፈፈ
 adela/A'dele fera
 bring produce fruit
 fortune (A/T)
 (A)



ta menkh-t au
 the { Well-doing } being
 (Queen),
 EUERGETES

Aria-t
 Areia
 and AREIA,

sa-tt
 the daughter of
 daughter

of
 አቲ
 eti
 the
 (T)

አምነሽነሽ
 amnesheneshe
 treat (well)
 (A)

አዎ/አወ
 awo/ewe
 yes
 (A/T)

አንስተይቲ
 ansteyti
 daughter
 (T)

(Euergetes)
 ወረጃ
 wereja
 noble
 (T)



Tiagns
Diogenes,

DIOGENES,



fai tennu

{ the bearer of the basket }
(Kanephoros)

the Kanephoros of



embāh

before

(Kanephoros)

ካህን አፈራ

hahn afera

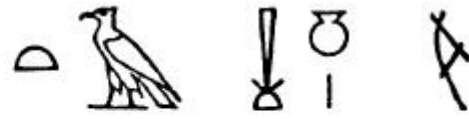
minister produce

(A/T) (A)



'Arsna-t
Arsinoë,

ARSINOË



ta sen meri

the brother lover.

PHILADELPHOS

ኣቲ

eti

the

(T)

መመረጥ

memereT'

be chosen

(A/T)

N 6

âu
being

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

Hirna-t
Eirene,
and EIRENE

sa-tt
daughter of
the daughter of
አንስተይተ
ansteyti
daughter
(T)

Ptulmis
Ptolemy

PTOLEMY,

en uāb-t en
priestess of

being	priestess	of
ናይ	አባ	ናይ
nay	aba	nay
of	priest	of
(T)	(A)	(T)

Ārsna-t
Arsinoë,
ARSINOË

ta

âtḫ-s

meri

the lover of her father,

PHILOPATOR

ከቲ
eti
the
(T)

መመረጥ
memereT'
be chosen
(A/T)

(Philopator)

ፍሉይ	አባ	አድልዊ
fluy	abo	adlwawi
extraordinary	father	biased
(T)	(T)	(A/T)

The Assembling of the Priesthoods of all Egypt at Memphis



hru

day



pen

this



skhawi

DECREE



au

being



mer

the directors of services (?)



shenu

and the Bearers of Feathers

ሀላዌ

hlawae
occurance,
existence
(A)

ብይን

byn
decision
(A/T)

ዜጋዊ

zaegawi
civic
(A)

አዎ/አወ

awo/ewe
yes
(A/T)

መሪ

meri
chief
(A/T)

ሸኘ

shenyewi
escort, carry
(A)

N 7



hem neteru

[and] the prophets, { and those over } of the god of [and]
the hidden things,



heru sesheta



neter

and the Prophets

ሹም

shum
leader
(A/T)

ነጠላ/ነጽሉ

neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

ሐላዊ

halawi
guard,
(A/T)

ሻጠ

shaT'e
insert into
(A/T)

ነጠላ/ነጽሉ

neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)



uabu

the priests who go



aqiu

who go



er

into



bu

the shrine



tcheser

{ into the place holy }
(i.e. the shrine)



smer

[to] robe the gods

and those

አባ
aba
priest
(A)

who go

ከደ
kede
walk, go
(T)

into

ለ
le
for
(A)

the shrine

አብ
ab
place
(T)

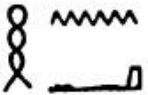
ጸለዮ
TS'eley
pray
(A/T)

to dress

ማሳመር
masamer
adorn
(A)










neteru em sti -t-sen henā sahu madjaiu neter
 in their apparel, { and the scribes of the }
 books of the gods, }

the gods

ነጠላ/ንጽል
 neT'ela/nTS'l
 independent
 (A/T)

መሀል
 mehel
 middle
 (A)

ዘውዲ
 zewedi
 crown
 (A/T)

ሸመነ
 shemene
 weave
 (A)

እዚኦም
 eziom
 these
 (T)

and the sacred Scribes

ጋራ
 gara
 together
 (A)

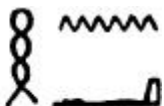
እና
 ena
 and
 (A)

ሸክ /እሸክ
 shok/eshokh
 thorn
 (A/T)

መጽሐፍ
 meTS'haf
 book
 (A/T)

ነጠላ/ንጽል
 neT'ela/nTS'l
 independent
 (A/T)



hā āthiu per-ānkh henā
 and the sages of the House of Life, and

and

ክላ
 kea
 and
 (A)

አስተዋይ
 asteway
 wise
 (A)

ፍሬ/ፍሬ
 fre/fre
 fruit of
 product of
 (A/T)

አናቅላ
 anaqhe
 prolong
 (T)

ጋራ
 gara
 together
 (A)

እና
 ena
 and
 (A)

N 8
 






na ki uābu i em āterti-t
 the other priests coming from the two regions of

all the other

ን-
 n
 and
 (T)

ካልእ
 kale
 other
 (A/T)

priests who have gathered themselves together from the temples

አባ
 aba
 priest
 (A)

ምንጭ
 mnCH'
 source
 (A)

ጸሎት
 TS'elot
 worship
 (A/T)









Res-t Meh-t au Aneb-hedj em heb en

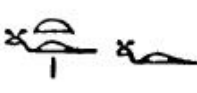
{ the South [and] the North } to { White Wall (i.e. Memphis) } on the festival of

 throughout the country before the king in MEMPHIS, for the commemorative festival of

ራሰ	መውጪያ	አዎ/አው	ገንብ	ሀጪ	ንዋይ	ን-	ንብዛ	ናይ
ras	mewCH'iya	awo/ewe	gnb	heCH'a	nway	n-	gbzha	nay
head (south)	exit (north)	yes	wall	white	property	for	party	of
(A/T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	(T)










seshep nesuit em tef-f an hem Nesu-bat

receiving kingship from his father { Majesty, the King of the South and North, }

the reception of the kingdom, which he received from his father

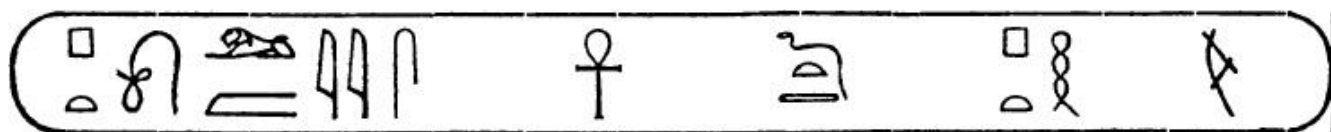
አስገባ	ጢያ/ጢሃያ	ጠፈ/ጥፋኦ	ወፈየ	አሙን	ሹም	ንሱ	በጽሐ
asgeba	mwaya/mehaya	T'efi/T'fue	wefeye	emun	shum	nsu	beTS'he
asgeba	compensation	lost	give, offer,	sincere	leader	he	achieve
put inside	(A)	(person)	dedicate,	(A/T)	(A/T)	(T)	reach,
(A)		(A/T)	donate				overtake
			(T)				(T)




neb tau

lord of the Two Lands (i.e. Egypt),

ነቢይ	ተዋሐደ
nebiy	tewahede
prophet/god's	united, merged,
messenger	formed union, be united
(A/T)	(A/T)



Ptulmis

Ptolemy,
by PTOLEMY,

ānkh

the everliving,

the everliving,

አናቅላ
anaqhe
prolong
(T)

djet

ጸጥታ
TS'T'ta
serenity
(A/T)

Ptah

meri

of Ptaḥ beloved,

the beloved of PTAH,

በተክ
beteke
cut
(A)

መመረጥ
memereT'
be chosen
(A)



neter



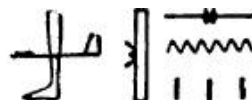
peri



neb



neferu



āb-sen



er

{ the god appearing, }
(Epiphanes),

lord of benefactions

they went into

the god EPIPHANES

ነጠላ/ንጸል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

አበራ/አብረህ
abera/abrehe
light, illuminate
(A/T)

EUCHARISTOS,

ነቢይ
nebiy
prophet
(A/T)

being assembled

አብ
ab
place
(A/T)

እዚእም
eziom
these
(T)

in

ለ
le
for
(A)

(Epiphanes)

ነጠላ/ንጸል አቦ ቀና
neT'ela/nTS'l abo fana
independent father torch,
(A/T) (A) (T)

(Eucharistos)

የ ቁራጽ
ye quraTS'
of piece
(A/T) (A/T)



schedj

sanctuary

the temple of [PTAH] in

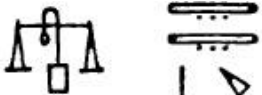
ቅጽረ ግቢ
qTS're gbi
compound
(A)



enti

of

እንታይ
entay
what
(T)

N 9   
Makha-t Tauī *ássu* *ka-sen*

{ Balance of the Two Lands, (i.e. Memphis) } [and] behold (?) they spake [saying] :—

MEMPHIS,

ተመቻ ቸ
temechache
be balanced
(Makha-t)
(A)

ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union, (A/T)
be united
(A/T)

on this day, declared [thus] :

አዘዘ/አዘዘ
azeze
command

ከ
ke
of
(A)

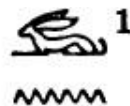
እዚአም
eziom
these
(T)



em



enti



un



nesu-bat

Since

the King of the South and the North

Inasmuch

ጠያ/ጠሃያ
mwaya/mehaya
compensation
(A/T)

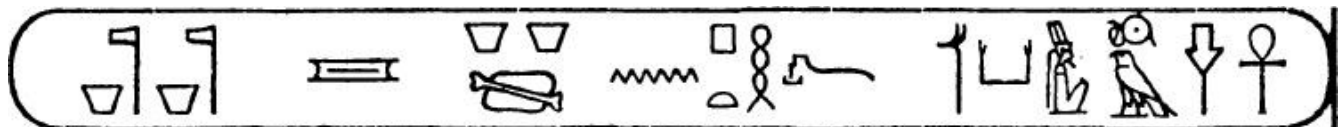
እንተይ
entay
what
(T)

as

አየናይ
ayenay
which
(T)

King

ንሱ በጽሐ
nsu beTS'he
he achieve, reach,
(T) overtake
(T)



Neterui ātui merui ātui āaū { *en-Ptah-setep* } { *Uṣr-Ka-Rā Amen-sekhem ānkh* }

{ flesh and bone of the Father-loving gods, } { chosen of Ptah, } { UṢR-KA-RĀ, of Amen the living image, }

ነጠላ/ንጽሐ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

መመረጥ
memereT
be chosen
(A)

(Ptah)
ናይ በተክ አስተሳበረ
nay beteke astebabere
of cut bring
(T) (A) (A)

(Uṣr)
ዋሕሰ
wahs
security
(T)

(Ka)
አክተመ
aketeme
finish
(A)

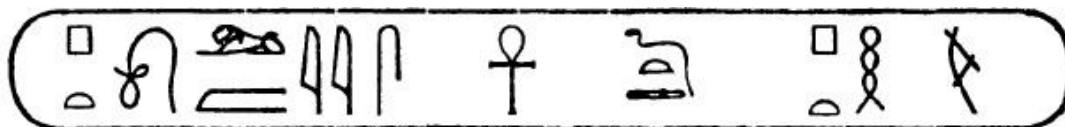
(Ra)
ራእይ አስቀመጠ አናቅሐ
raey asqemeT'e anaqhe
vision put down prolong
(A/T) (A) (T)



sa Rā

son of Rā,

ዘርአ
zeri
offspring
(T)



Ptulmis

Ptolemy,

PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

ānkh djet,

አናቅሐ
anaqhe
prolong
(T)

ጸጥታ
TS'T'ta
serenity
(A/T)

Ptaḥ-meri

everliving, of Ptaḥ beloved,

በተክ መመረጥ
beteke memereT'
cut be chosen
(A) (A)



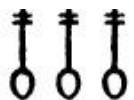
neter



peri



neb



neferu



sa



en



nesu bat

{ the god } { lord of }
{ appearing, } { benefactions, }

son of { the King of the }
South and the North, }

the God EPIPHANES EUCHARISTOS

ነጠላ/ንጽሐ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

አበራ/አበረሀ
abera/abrehe
light, illuminate
(A/T)

ነቢያ
nebiy
prophet/god's
messenger
(A/T)

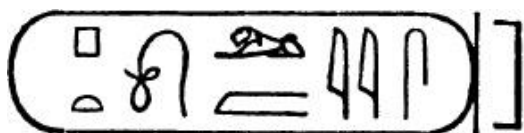
the off- spring of King

ዘርአ
zeri
offspring
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ንሱ
nsu
he
(T)

በጽሐ
beTS'he
achieve, reach,
overtake
(T)

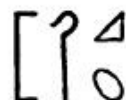


Ptulmis

Ptolemy,
PTOLEMY



ḥenā



ḥeq-t



neb-t



taui

and the Queen, lady of the Two Lands,

and Queen

ጋራ አና
gara ena
together and
(A) (A)

ነቢያት
nebiyat
prophet/god's
messenger
(A/T)

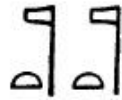
ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union,
be united
(A/T)



Arsna

Arsinoë,

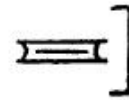
ARSINOË,



neterui atui

{ the two Father-
loving gods, }

the Gods PHILOPATOES,



merui



her

ari

hath done

hath given

አለዎ
alewi
have
(T)

ዓረየ
A'reye
to do
(T)

(Philopator)

ፍሉይ
fluy
extraordinary
(T)

አቦ
abo
father
(T)

አድላዊ
adlwawi
biased
(A/T)



khe-t



neb-t



neferit



uru



em

things of all kinds gracious, very many in

many
አቃ
eqa
possession
(A/T)

benefactions,
ንፋሶ
nfuE
excellent
(T)

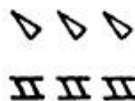
ወሩይ
wruy
eminent
(T)

both to
ን
n
to
(T)

N 10



Her

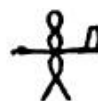


taiu (?)

{ the Horus Lands (i.e.)
the divine estates, }

the temples,
አላዊ
halawi
guard,
watchman
(T)

ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union, be united
(A/T)



hā

and

and
አአ
kea
and
(A)



amiu-sen

{ [for] the dwellers in
them all, }

to those that dwell therein
ዓሚል
A'mil
customers,
clients
(A/T)

አዚአዎ
eziom
these
(T)

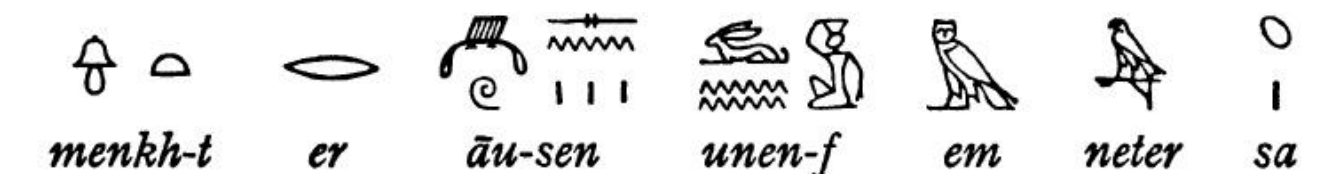
ናብ
nab
at
(T)



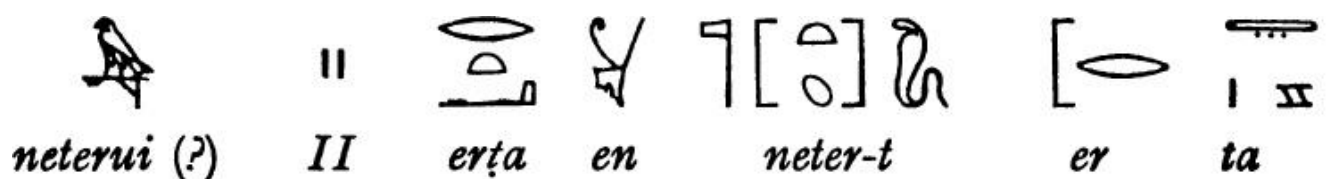
nebu



and person every			[who] was	under		his rule
and to all	those		who are subject	to	his	dominion
ሁሉ/ኩሉ	እዚህ	ናብ	አየናይ	መሀል	ጨዋነት	ዓወት
hulu/kulu	eziya	nab	ayenay	mehel	CH'ewanet	A'wet
all	there	at	which	middle	dignity	success
(A/T)	(T)	(T)	(T)	(A)	(A)	(T)



beneficent,	all of them,	he being	like	a god, son of				
		being	a God born					
አምነሽነሽ	ለ	ሕያው	እዚአም	አየናይ	ወፈየ	ናይ	ነጠላ/ገጽል	ዘርኢ
amnesheneshe	le	hyaw	eziom	ayenay	wefeye	nay	neT'ela/nTS'l	zeri
treat (well)	for	living	these	which	give, offer,	of	independent	offspring
(A)	(A)	(T)	(T)	(T)	dedicate,	(T)	(A/T)	(T)
					donate			
					(T)			



gods	2,	gift	of	a goddess	{ to the earth (i.e. world), }	
of a god				and goddess		
ነጥላ/ንጽል		ረዳ	ነ	ነጥላ/ንጽል	ለ	ተዋሐደ
neT'ela/nTS'l		reda	ne	neT'ela/nTS'l	le	tewahede
independent		serve,	to	independent	for	united, merged,
(A/T)		help	(T)	(A/T)	(A)	formed union,
		(A)				be united
						(A/T)

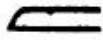


auf

he

even

አዎ/አወ ወፈየ
awo/ewe give, offer,
yes dedicate,
(A/T) donate
(T)



em

in

መሳይ
mesay
similar
(A)



s-tut

the semblance of

like

ጽውጽዋይ
TS'wTS'way
story
(T)



au

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)



Her

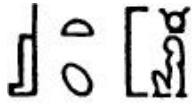
Horus, son of

HORUS, the son of

ሐላዊ ዘርኢ
halawi zeri
guard, offspring
watchman (T)



sa



As-t

Isis,

ISIS
አፄተ/ሃጸይተ
aTS'aeti/haTS'eyti
empress
(A/T)



sa

son of

and
ዘርኢ
zeri
offspring
(T)



Asar

Osiris,

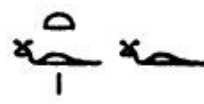
OSIRIS
ራሰ
ras
emperor
(A/T)



anedj

the avenger of his father Osiris ;

who avenged
ሕነ ጠፈ
hne T'efi
avenge lost
(T) person
(A)



teb-f

his father OSIRIS
ወፈየ ራሰ/ርኢሰ
wefeye ras/resi
give, offer, emperor
dedicate, (A/T)
donate
(T)



Asar

N 11



sesu

behold

and towards
ሳሳ
sasa
feel pity
(A)



hem-f

His Majesty

the gods
ሹም ነጠላ/ንጽል
shum neT'ela/nTS'l
leader independent
(A/T) (A/T)



em

with

being
ወፈየ መሀል
wefeye mehel
give, offer, middle
(T) dedicate,
(A) donate
(A)



ab

the heart

full
አብ
ab
place
(T)



en

of

of
ናይ
nay
of
(T)



neter menkh

a beneficent god

benevolent piety,

ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)



sher

towards the gods,

ቻለ
chale
to bear, can
(A)



neteru

hath dedicated to the temples revenues in money

ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)



erṭa-nef

he gave

ረዳ
reda
serve
assist
(A)



hedj

silver

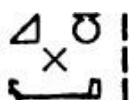
ሀጫ
heCH'a
white
(A)



uru



uaḥāu



genu



āu



erpiu (?)



nu Kam-t

{ in great quantities } very much to the sanctuaries of Egypt,
[and] grain

and in grain and hath incurred great expenses in order that he might bring EGYPT

ወሩይ
wruy
eminent
(T)

ኣህል/ኣክሊ
ehl/ekhli
grain
(A/T)

ጫና
CH'ana
load
(A)

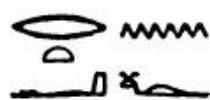
አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

ረባ/ረብሐ
reba/rebhe
earn,
profit,
benefit
(A/T)

ማይ
may
water
(T)

ሸመተ
shemete
buy,
sell,
trade
(A/T)

ነዋይ
neway
money
(A/T)



erṭa-nef

he gave precious objects

into

ረዳ
reda
serve
(A)

ነፍ
nef
a lot
(A)



shepsu

ሰብ
seb
person
(T)

ዕዝ
ez
command
(A)



uru

ወሩይ
wruy
eminent
(T)



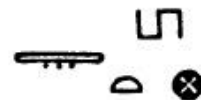
āu

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)



gerḥ

ግርጌ
grge
at the foot
(A)



Ta-Mer-t

{ very many for the quieting of }
Ta-Mer-t (i.e. Egypt)

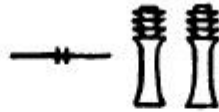
a state of prosperity

ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union,
be united
(A/T)

መሬት
meraet
land
(A/T)



er



s-tet



Qebhui (?)

[and] for the {stablishing of the sanctuaries
of the South and the North;}

and might

ḥ
le
for
(A)

establish

ḥm.t
sT'ota
grant, provision
(A)

the temples



erṭa-f

he gave



aft

a gift

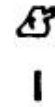


en mashāu (?)

to the soldiers



unen



khent



āau-t-

{who were under
his authority}

and hath given away freely

ṣḥ
reda
serve
(A)

wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

f.t
fata
relief
(A)

of all the moneys

ṣḥ
nay
of
(T)

mḥ/mshue
mcu/mshue
appropriate
(A/T)

which were his own;

wenani
owner
(T)

kunet
condition
(T)

A'wet
success
(T)

N 12



f



ur-t



mā



qet-sen

august according to their ranks ;

wefeye
give, offer,
dedicate, donate
(T)

wruy
eminent
(T)

mesay
similar
(A)

qT'
order
(A)

eziom
these
(T)

Ptolemy V Reduces Some Taxes and Abolishes Others

<i>hetr</i>	<i>aru</i>	<i>hā</i>	<i>bak</i>	<i>en</i>	<i>āt[i]</i>
{ the taxes of them (i.e. of the people) and			dues	of	the noble
and of the taxes		and	dues		
ཤུཌ་ཤུཌ་	ཤུཌ་	ཤུཌ་	ཤུཌ་	ཤུཌ་	ཤུཌ་
qereT'/qereTS'	alewu	kea	beqi	nay	eti
tax, tribute	they are	and	enough	of	the
(A/T)	(T)	(A)	(A)	(T)	(T)

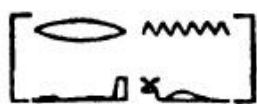
<i>unu</i>	<i>ti</i>	<i>āḥā</i>	<i>kher</i>	<i>Ta-mer-t</i>	
which were		{ standing (i.e. unsettled) }	from	Ta-Mer-t	
which	come	to him	from	EGYPT	
አየናይ	ታየ	ከ	ጋር	ተዋሐደ	መሬት
ayenay	taye	ke	gar	tewahede	meraet
which	appear	of	with	united, merged,	land
(T)	(A)	(A)	(A)	formed union,	(A/T)
				be united	
				(A/T)	

				
<i>unen</i>	<i>ari-f</i>	<i>kheb-nef</i>	<i>am-sen</i>	
those that concerned him he diminished ;			others of them	
he hath reduced			and others some	
ⲁⲣⲏⲥⲉ	ⲁⲣⲉⲑ/ⲁⲣⲉⲑⲁ	ⲕⲃ	ⲛⲉⲑ	ⲁⲓⲙⲟⲛ
ayenay	arefe/aErefe	gbo	nef	import, get,
which	rest, break	bribe	a lot	fetch, furnish
(T)	(A/T)	(A/T)	(A)	(T)
				eziom
				these
				(T)



unen

he hath
አየናይ
ayenay
which
(T)



erṭa-nef

{ he gave (i.e.
remitted) }

finally remitted

ሬዳ ነፍ
reda nef
serve a lot
(A) (A)



er

ለ ተዋሐደ
le tewahede
for united, merged,
(A) formed union,
be united
(A/T)



ta

to the ground



āu- sen

in their entirety ;

so that the people

አዎ/አወ አዘዎ
awo/ewe eziom
yes
(A/T) (T)

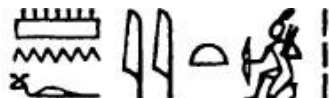


erṭa

he made to be

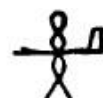


unen



menfitu

the soldiers



hā

and



uneniu

the people

and all the others foreigners domiciled in the country

ሬዳ
reda
serve
(A)

አየናይ
ayenay
which
(T)

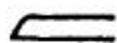
መፈክት
mefwaket
fight
(A)

ከአ
kea
and
(T)

አየናይ
ayenay
which
(T)

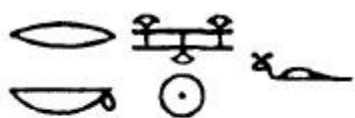


aq-tu



em

comfortable in his period



rek-f

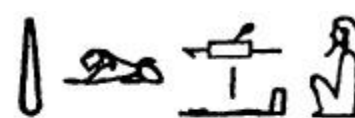
his

ገዢ/ገዢዕ
lk/lkE
precise, exact,
(A/T) right, accurate

ወፈየ
wefeye
give, offer,
(T) dedicate,
donate



en



meṭ-neb-uā

of sole Kingship.

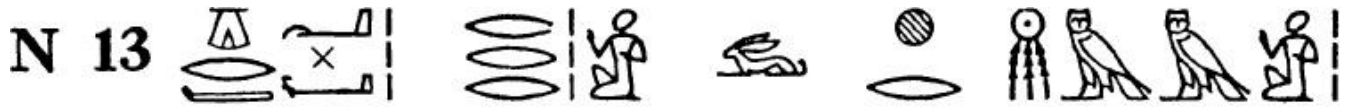
might be prosperous during

ምቐት
mchot
comfort
(A/T)

መሀል
mehel
middle
(A)

ተለየ ናብ
teleye nab
be alone in
(A) (T)

Ptolemy V Remit Arrears of Taxation



N 13 *gerhu* *aru* *un* *kher* *hamemet*
 { The arrears of taxes } of them which lay on the people

and hath remitted to the natives

ገረሽ	አለወ.	አየናይ	ጋር	ገናና
gereshe	alewu	ayenay	gar	genana
to return	they are	which	with	abundant
(A)	(T)	(T)	(A)	(A)



nu Baq-t *hā* *sa-neb* *un* *em khent*
 of Egypt, and on { person every } being under
 (foreigner ?)

of EGYPT

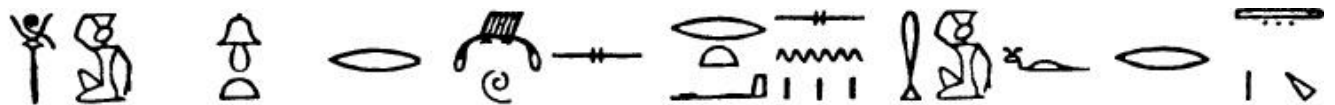
and

to all the other people

in

his

ማይ	በቼለ	ከአ	አቲ	አዚአ	ናብ	አየናይ	መን	ኩነታት
may	beQWele	kea	eti	iziya	nab	ayenay	men	kunetat
water	grow	and	the	there	in	which	who	condition
(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)



āaut-f menkh-t er - āu-s *erta-sen* *hem-f er ta*
 his rule { gracious, all of } { laid them His Majesty on the }
 them (?), earth (i.e. he remitted them)

kingdom,

the debts which were due to the royal treasury

ዓወት	ወፈየ	አምነሽነሽ	ለ	አዋጅ	አዚአ	ረዳ	አዚአም	ሹም	ወፈየ	ለ	ተዋሐደ	መሬት
A'wet	wefeye	amnesheneshe	le	awaj	ezia	reda	eziom	shum	wefeye	le	tewahede	meraet
success	give, offer,	treat (well)	for	decree	this	serve	these	leader	give, offer,	for	united,	land
(T)	dedicate,	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	(T)	(A/T)	dedicate,	(A)	merged,	(A/T)
	donate								donate		formed union,	
	(T)								(T)		be united	
											(A/T)	


em āp-t āa ān rekḥ tenu-sen khu-nef
 an amount immense, not is known {how many} He pardoned
 they were.

and which were indeed very many in number;

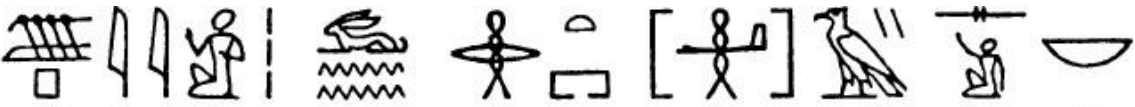
and hath set free from the charges against

መሀል	አብጥ	ዓብደ	መጠን	ለቀቀ/ለቆቆ	ዳንነት	እዚአም	እቃ	ነፍ
mehel	ebT'	Abyi	meT'en	leqeqe/leQ'eQ'e	dannet	eziom	eqa	nef
middle	swollen	great	amount	quit, unleash,	judgment	these	thing	a lot
(A)	(A)	(T)	(A/T)	vacate, desert,	(A/T)	(T)	(A/T)	(A)
				release, free				
				(A/T)				

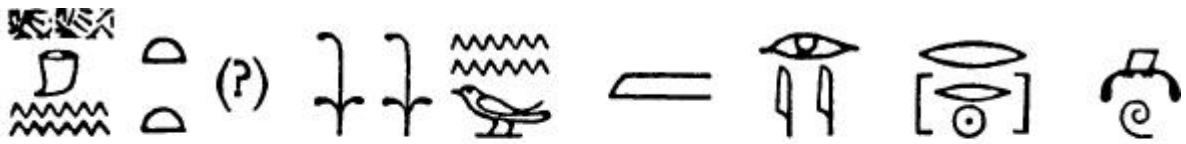


seshep

those who had been

N 14

Seshep-iu unen her-t hā ai sa-neb
 arrested [and] who were in prison, and person every
 those who were in the prisons and who

አስገባ	አየናይ	ጋር	ከአ	አዩ	እዚአ	ናብ
insert,	ayenay	gar	kea	eyu	iziya	nab
insert,	which	with	and	is	there	in
put inside	(T)	(A)	(T)	(T)	(T)	(T)
(A)						


 *enen em ari rer (?) au*
 { because (?) of } crime committed time long [ago].
 [some]

had been there for a long time because of the [non-settlement of their cases] and hath ordered

ገነነ	አብ ታሕቲ	ነዊሕ	መሀል	ዕርሐ	ሩሁሩ/ርሕሩሕ	አዋጅ
genene	ab tahti	newih	mehel	Erhe	ruhru/rhruh	away
be exaggerated	under	long	middle	make	merciful	decree
(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	(A/T)	(A/T)


utu hem-t em djet ar hetep-neteru en
 Decreed His Majesty saying :—As concerneth the offerings

that the revenues of

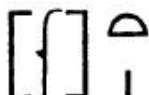
ወይይት	ሹም	ወፈየ	መሀል	አለ	ነጠላ/ንጽላ	ሸጠ	በ	ናይ
wyyt	shum	wefeye	mehel	ale	neT'ela/nTS'l	sheT'e	be	nay
discussion	leader	give, offer,	middle	exist	independent	exchange for	of	of
(A)	(A/T)	dedicate, donate (T)	(A)	(A)	(A/T)	(A/T)		(T)


neteru hā hedj nah erṭa er
 of the gods, and the silver, [and] the grain, given to

the temples, and the grants which are made to them annually, both in respect of grain

ነጠላ/ንጽላ	ከአ	ሀጫ	አኽሊ/አህል	ረዳ	ለ
neT'ela/nTS'l	kea	heCH'a	ekhli/ehl	reda	le
independent	and	white	grain	serve	for
(A/T)	(T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)








hetut neter tep renp-t *hā* *khet* *neb-t*
 the god-houses yearly, and { the things } of all kinds
 (i.e. possessions)

and money, and also the proper portion

ሐጽር	ነጠላ/ንጽል	ጥብቅ ለ	ማበጥ	ከአ	አቃ
haTS'ur	neT'ela/nTS'l	T'bq le	mabeT'	kea	əqa
compound	independent	good for	to swell	and	possession
(T)	(A/T)	(T) (A)	(A)	(T)	(A/T)









neteru *ah-t* *nu* *arr*

[for] the gods in the lands of { the vine [and] the plantation } districts

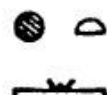
[which is assigned to the gods from the vine- yards,

ነጠላ/ንጽል	አቅሐ	አአተወ	ማይ	አርያ	መንገድ	አአተወ
neT'ela/nTS'l	aQhu	aetewe	may	erya	menged	aetewe
independent	furnish	submit, import,	water	harvest	road, path	submit,
(A/T)	insert,	introduce, admit	(T)	(T)	(A/T)	admit,
	deposit,	(T)				import
	(T)					(T)

N 15







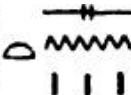


nu *hesp* *hā* *khet* *neb* *unen*

of the nome, and the properties of all kinds [which]

and from the gardens, and the other possessions of the gods, should, as they

ማይ	ከሰከሰ	በሽ	አአተወ	ከአ	አቃ	አየናይ
may	kesekese	bash	aetewe	kea	əqa	ayenay
water	break up	plenty	import,	and	possession	which
(T)	(soil)	introduce,	insert,	(T)	(A/T)	(T)
	(A)	(A)	deposit			
			(T)			



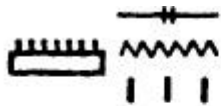



khert-sen kher hem tef-f sheps er ert'a

{ were their possessions } of his father august, shall be allowed under the majesty

were in the reign of his father

<i>ሀገር/ሃገር</i>	<i>እዞም</i>	<i>ጋር</i>	<i>ሹም</i>	<i>ጠፊ</i>	<i>ወፈየ</i>	<i>ሰብ</i>	<i>ዕዝ</i>	<i>ለ</i>	<i>ረዳ</i>
heger/hager	eziom	gar	shum	T'efi	wefeye	seb	ez	le	reda
country	these	with	leader	lost	give, offer,	person	command	for	serve
(A/T)	(T)	(A)	(A/T)	(person)	dedicate,	(T)	(A)	(A)	(A)
				(A)	donate				
					(T)				



men-sen



kher-sen

them to remain their properties.

ሚና *እዚኦም*
 mina eziom
 role these
 (A) (T)

ሀገር/ሃገር *እዚኦም*
 heger/hager eziom
 country, these
 nation (T)
 (A/T)

Ptolemy Releases the Priesthood from Taxation and from their Annual Journey to Alexandria, Abolishes the Press Gang, and Remits Two-Thirds of the Tax on Byssus












utu-net *äs* *er* *tem* *erta* *meh-tu* *tennut*

He decreed:—Behold, shall not be made to be filled the

he hath also	commanded	that they	should pay no more	as their fee for
ውይይት	ነፍ	ስዝ	ቆመ/ትም	ረዳ
wyyt	nef	Ez	le	tome/tm
discussion	a lot	command	for	stop
(A)	(A)	(A)	(A/T)	(A)
				serve
				appropriate,
				comfortable
				(A)

em ādūi uābu em havi er unen erta ām

by the hands of the priests by more than was given formerly

መሀል	ያው	አባ	መን	ለ	አየናይ	ረዳ	አምጽአ
mehel	yaw	aba	men	le	ayenay	reda	amTS'e
middle	the same	priest	who	for	which	serve	import, get,
(A)	(A)	(A)	(T)	(A)	(T)	(A)	furnish
							(T)



nefrit *er* *renp-t* *I* *hem* *tef-f* **16** *sheps*

up to year 1 of the Majesty of his father au

in the time of his father and up to the first year [of his reign].

ውፋይነት	ለ	ለ	ማበጥ	ሹም	ጠፊ	ወፈየ	ሰብ	ዕዝ
wfaynet	le	le	mabeT	shum	T'efi	wefeye	seb	ez
devotion	for	for	to swell	leader	lost	give, offer,	person	command
(T)	(A)	(A)	(A)	(A/T)	person (A)	dedicate, donate (T)	(T)	(A)

N 16 

er



ai



ua

-



en



hem-f

Moreover (?)

And further he hath released

ለ
le
for
(A)

እዩ
eyu
be
(T)

አዋጣ
awaT'a
contribute
(A)

ናይ
nay
of
(T)

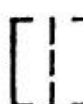
ሹም
shum
leader
(A/T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

released His Majesty



au



uābu-unnut-he-t-neter



em



utuit



ari-sen

**{ the priests of the hourly } from the journeys { [which] they }
courses in the temple made**

members of the priestly class [from the obligation] to sail down [the NILE] annually

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

ነጠላ/ነጽላ
nTS'l
independent
(A/T)

ሐጽር
haTS'ur
enclosure
(T)

ዋንነት
wannet
property
(T)

አባ
aba
priest
(A)

ን
n
to
(T)

ወጸ
weTS'e
go out
(T)

ዕርሐ
Erhe
make
(T)

እዚእም
eziom
these
(T)



au

to

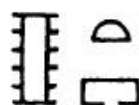
to
አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)



pa

the

በ
be
at
(A/T)



Āneb

Wall

ALEXANDRIA .

ግንብ
gnb
wall
(A)



en

of

ናይ
nay
of
(T)

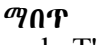


Ārgsantrs

Alexander (i.e. Alexandria)


em en renp-t

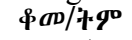
at the prescribed periods of the year.

				
mehel	gizaē	nay	le	mabeT'
middle	time	of	for	to swell
(A)	(T)	(T)	(A)	(A)


utu-enf ās er tem erṭa kep- tu

He decreed :—Behold, not is permitted to be pressed

And he hath likewise commanded that men shall no longer be seized by force

							
wyyt	nef	Ez	le	tome/tm	reda	geba	wede
discussion	a lot	command	for	stop	serve	come in,	toward
(A)	(A)	(A)	(A)	(A/T)	(A)	go in	(A/T)
						(A)	

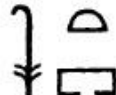

sau nu khenit ter

men of the sailors

The cloths

[for service] in	the Navy	
		
eziom	may	CH'net
these	water	cargo
(T)	(T)	(A)

and of the tax upon cloth

N 17       
em *peqt* *ari* *er* *per nesu*
of byssus made for the King's house
of byssus which is paid to the royal
መሀል ብጭጭ ሸመነ ፅርሐ ለ ፍረ ዕዮ ንሱ
mehel bCH'CH' shemene Erhe le fre Eyu nsu
middle yellowish weave make for output he
(A) (A) (A) (T) (A) (T) (T)

      
em *gesu peru* *āhā-n-tu* *uaut* *en* *hem-f*
in the temples. remitted His Majesty
treasury
መን ገዛ ብር
men geza br
who house silver
(T) (T) (A)
he hath remitted
አዋጣ
awaT'a
contribute
(A)
ናይ ሹም ወፈየ
nay shum wefeye
of leader give, offer,
(T) (A/T) dedicate,
donate
(T)

 
sen
two-thirds of them.
two-thirds
እዞም
eziom
these
(T)



mätet

äru

khet

neb

un

em

senh-tu

Likewise

thing

every

{ [which]
had been }

in

disorder (?)

and whatsoever

ጠዋጣት

mawaT'at
to contribute
(A)

things had

ላለዉ

alewu
they are
(T)

been

አቃ

əqa
possession
(A/T)

አየናይ

ayenay
which
(T)

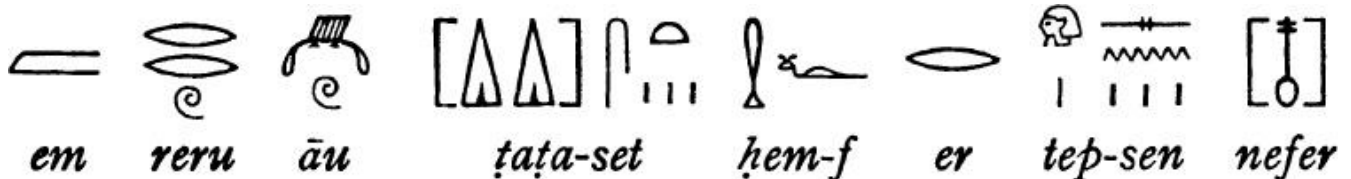
መሀል

mehel
middle
(A)

neglected

ዘንግዐ

zengA
neglect
(T)



em

reru

āu

ṭata-set

hem-f

er

tep-sen

nefer

for a time

long

placed them

{ His Majesty as they were of
old, in good state. }

in times past he hath restored, and set in the order in which they should be

መሀል

mehel
middle
(A)

ሩሁሩ

ruhru
make
(A)

አዋጅ

awaj
merciful
(A/T)

መታ

meta
mount
(A)

ሹም

shum
leader
(A/T)

ወፈየ

wefeye
give,
offer,
dedicate,
donate
(T)

ለ

le
for
(A)

ጽቡቅ

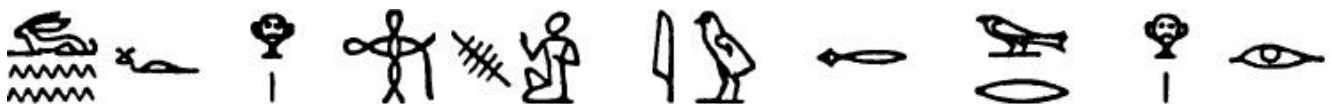
TS'buQ
good
(T)

እዞም

eziom
these
(T)

ንፋሶ

nfuE
smart,
clever
(T)



unen-f

her

meh

äu

āa

ur

her

āri

He had care

great,

very, to perform

and

አየናይ

ayenay wefeye
which give
(T) offer,
dedicate,
donate
(T)

he hath taken care that

ላለዉ

halewe
keep
(T)

ምቕ/ምቕኢ

mchu/mchue
appropriate
(A/T)

the

አዎ/አወ

awo/ewe
yes
(A/T)

ceremonial

ዓቢ

Abi
great
(T)

obligations

ወሩይ

wruy
eminent
(T)

obligations

ላለዉ

halewe
keep
(T)

ዕርሐ

Erhe
make
(T)



khet

thing



neb

every

አቃ
əqa
possession
(A/T)

N 18



tut

which was usually



en

ወትሩ
wetru
usually
(A/T)



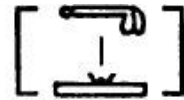
aru

ናይ
nay
of
(T)



em

መሀል
mehel
middle
(A)



meter

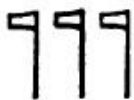
done according to the teaching

መጥር
meT'ar
to try hard
(A)



nu

of the gods, so that [it was performed]



neteru

to the Gods
ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)



ma

መሳይ
mesay
similar
(A)



enti

ኣንጵይ
entay
what
(T)



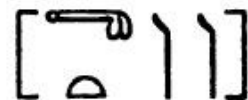
er

ለ
le
for
(A)



tep

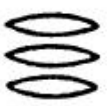
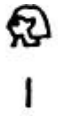
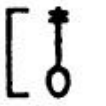
rightly
ጽቡቅ
TS'buQ
good
(T)

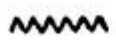


meter

{ in the best manner possible. }

performed;
መጥር
meT'ar
to try hard
(A)

 *mätet*
  *äru*
  *erṭa*
  *tep*
  *nefer*
  *en*
  *unniu*
  *mā*
 Likewise [he] gave { height of happiness } to men, as
 (i.e. strict justice)
 and moreover, he hath administered justice unto every man, even like
 ማዋጣት አለው. ረዳ ጽቡቅ ንፋስ ናይ አየናይ መሳይ
 mawaT'at alewu reda TS'buQ nfuE nay ayenay mesay
 to contribute they are serve good smart, of which similar
 (T) (T) (A) (T) clever (T) (T) (A)

 *äri*
  *en*
  *Tehuti*
  *āa āa*
 did Thoṭh, the Great Great.
 HERMES, the Great Great;
 ፅርሐ ናይ ተችተ ንቢ ንቢ
 Erhe nay tcht Abi Abi
 make of critique great great
 (T) (T) (Tehuti) (T) (T)

 *utu-nef*
  *ask*
 
 He decreed behold

and he hath further ordered that those of the soldiers who returned, and of the others who had held rebellious opinions in the troubled times, should, having come back, be allowed

ውይይት ነፍ ዕዝ
 wyyt nef Ez
 discussion a lot command
 (A) (A) (A)



er erta



men khet-sen



kher-sen

to allow to remain their possessions under their own [hands].

to keep possession of their own property.

ለ
le
for
(A)

ረዳ
reda
serve
(A)

ናተን
naten
their
(T)

እቃ
eqa
possession
(A/T)

እዞም
eziom
these
(T)

ጋር
gar
with
(A)

እዞም
eziom
these
(T)



rit-n ef



meḥ



ās



ḥer



ertā



mshā

He took care

behold

to

make

to go

And he hath made

provision that

forces of

ዕርሐ ነፍ
Erhe nef
make a lot
(T) (A)

ምቕጽ
mchu
appropriate
(A)

ዕዝ
Ez
command
(A)

ሓለወ
halewe
guard
(T)

ረዳ
reda
serve
(A)

አምጽአ
amTS'a
dispatch
(T)



shesu



semsemu



kebnu

infantry, and

cavalry and
አሸሽ
asheshe
to drive away
(A)

cavalry,

infantry,
በሶምሶማ
besomasoma
at a trot
(A)

and ships

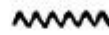
and ships also
መርከብ
merkeb
boat
(A/T)



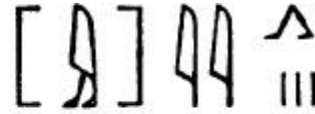
em



khesef



en



âaïu

to drive back (or, against)

those who came

መን
men
who
(T)

should be dispatched against

ቀሠፈ
qesefe
punish, kill
(A)

ናይ
nay
of
(T)

those who

N 19



âr



hu



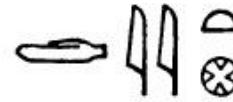
her



kam-t



em



tit



mâtet

to fight against Egypt from the sea coast as well as

were about to invade EGYPT, both by

ሃለወ
halewe
exist
(A/T)

ወግኦ
wege
fight
(A/T)

ሓለወ
halewe
guard
(T)

ሸመተ
shemete
buy, sell
trade
(A/T)

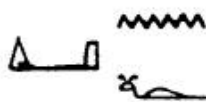
ማዋጣት
mawaT'at
to contribute
(A)



em



Uadj-ur



ta nef



hedj



uah



uru

{ from the Great Green }
{ (i.e. Mediterranean). }

He gave

{ silver and grain [in] great }
quantities

sea and by land,

incurring great expenditure in money and grain

ወጸኢ
weTS'ai
outside
(T)

ወፋይ
wruy
eminent
(T)

ሬዳ
reda
serve
(A)

ነፍ
nef
a lot
(A)

ሀጫ
heCH'a
white
(A)

አክሊ
ekhli
grain
(A/T)

ወፋይ
wruy
eminent
(T)



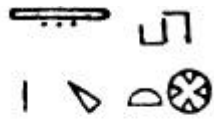
to them to make quiet

the Horus Lands and

so that the temples and all who were in the country might be in a state of security.

ለ	እዞም	ለ
le	ezom	le
for	these	for
(A)	(T)	(A)

ሐላዊ	ተዋሐደ	መሬት	ጋር
halawi	tewahede	meraet	gar
free	united, merged,	land,	with
guard,	formed union,	(A/T)	(A)
watchman	be united		
(T)	(A/T)		



Ta-mer-t

{ Ta-Mer-t
(i.e. Egypt). }

ተዋሐደ	መሬት
tewahede	meraet
united, merged,	land
formed union,	(A/T)
be united	
(A/T)	

Ptolemy V Besieges Lycopolis


shaas *hem-f* *au* *Khenti*

Marched His Majesty against Khenti

And having gone to LYCOPOLIS, which is in the Busirite nome, which had been occupied and fortified against a siege with an arsenal well stocked with weapons of war and supplies of every kind— now of long standing

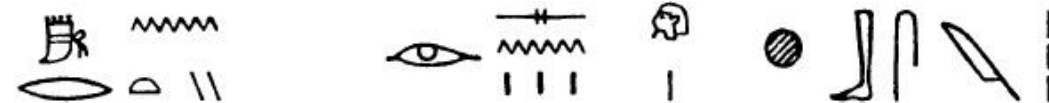
ሹም	ወፈየ	አዎ/አወ
shum	wefeye	awo/ewe
leader	give, offer,	yes
(A/T)	dedicate, donate	(A/T)
	(T)	


sebäu *un* *em* *khent-s*

the enemies [who] were inside it.

was the disaffection of the impious men who were gathered together in it,

ሰብአይ	አየናይ	መሀል	ኩነታት	እዚአ
sbay	ayenay	mehel	kunetat	eziya
man	which	middle	condition,	here
(T)	(T)	(A)	situation	(T)
			(T)	

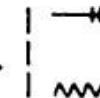
N 20 
djerenti *ari-sen* *tep* *khebsu*

because they had committed the greatest atrocities

and who had done much injury

ጭረነት	ዕርሐ	እዞም	ጽቡቕ	ገበዘ
CH'arinet	Erhe	eziom	TS'buQ	gebeze
against	make	these	good	act with hypocrisy
(A)	(T)	(T)	(T)	(A)

 |
 

 |
  |
 




uru *em* *Baq-t* *teh-sen* *meten* *mer*

very many in Egypt. They had transgressed the way beloved

ወሩይ wruy eminent (T)	መን men who (T)	አብቃይ abqay productive land (A)	ተዋጋ tewaga fight (A)	እዘም eziom these (T)	መጠነ meT'ene measure out (A/T)	ምርጫ mrCH'a choice (A/T)
-------------------------------	-------------------------	---	-------------------------------	------------------------------	--	----------------------------------








nu *hem-f* *ha* *sekher* *nu* *neteru*

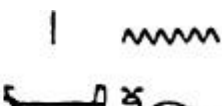
of His Majesty and the ordinances of the gods.

to the temples

and to all those who dwelt in EGYPT

ናይ nay of (T)	ሹም shum leader dedicate, (A/T)	ወፈየ wefeye give, offer, (T)	ክአ kea and (T)	ዜጋ zega citizen (A/T)	ናይ nay of (T)	ነጠላ/ንጽላ neT'ela/nTS'l independent (A/T)
------------------------	--	--------------------------------------	-------------------------	--------------------------------	------------------------	--





ten-nef

He blocked up

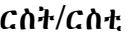
and having encamped against them, he surrounded it with mounds, and trenches, and marvellous engines

አጽናገዐ aTS'enanE fortify (A/T)	ነፍ nef a lot (A)
--	---------------------------

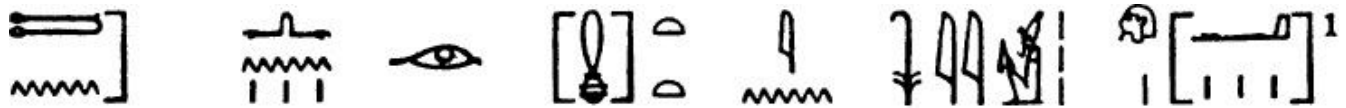
N 21 
atru neb enti sta er resit

canal every which flowed into town

and when the NILE made a great rise (i.e. inundation) in the VIIIth , and being about, as usual, to flood out the plains

					
adawere	nab	entay	whju	le	rst/rsti
wind around	into	what	flood	for	inherited land
(A)	(T)	(T)	(T)	(A)	(A/T)




then An ari matet an nesiu tep-āu

this ; never had done the like the King's predecessors [his].

he (i.e. the King) held [the river] in check, having dammed up in many places the mouths of the canals, and in carrying out this work

						
dehna	meT'en	Erhe	mawaT'at	ewn	nsu	TS'ebQ
good	amount,	make	to contribute	real	he	good
(A/T)	measure	(T)	(A)	(A/T)	(T)	(T)

(A/T)


erṭa-nef hedj (?) mā āsh-sen er sen

He spent moneys { as many as were necessary } on their account.

spent

no small sum of money

							
reda	nef	heCH'a	mesay	asha	eziom	le	eziom
serve	a lot	white	similar	need	these	for	these
(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(T)	(A)	(T)



erṭa

ʾn

ḥem-f

remt-reṭiu (?) -f

semsemu

Placed His Majesty his infantry [and] cavalry

and having stationed

ḫṣ

reda
serve

(A)

ḥṣḫ

anore
put

(A)

ḥ-ḥ

shum
leader

(A/T)

ḫḫḫ

wefeye
give, offer,

dedicate,

donate

(T)

cavalry and infantry

ṭḫḫḫ

teramede
walk

(A)

ḫḫ

roT'e
run

(A)

ḫḫḫ

wefeye
give, offer,

dedicate,

donate

(T)

ḫḫḫḫḫ

besomasoma
at a trot

(A)



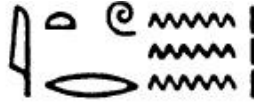
er



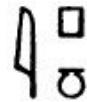
re



en



aturu



ʾpen



er



sau-sen

at the mouth[s] of

to guard [the dams]

ḫ

le
for

(A)

ḫḫ

nay
of

(T)

ḫḫḫ

ketere
dam

(A)

ḫ ḫḫ

be yen
where

ḫ

le
for

(A)

ḫḫ

aye
watch

(A)

ḫḫḫ

eziom
these

(T)



er



s-udja-sen

to keep them in a strong state,

ḫ

le
for

(A)

ḫḫ-

zey-
not

(T)

ḫḫḫ

whju
flood

(T)

ḫḫḫ

eziom
these

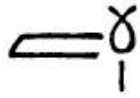
(T)



medj-tu

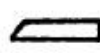
[and were] deep

ዓጢቅ
amiQw
deep
(T)



em-shes

መሸፈኛ
meshefenya
cover
(A)



maāt

መዓት
meAt
much
(T)



heq

Captured

ጨቂኅ
CH'eqw'ene
repress,
oppress
(A/T)



en

ናይ
nay
of
(T)



hem-f

His Majesty

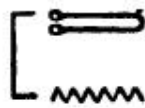
ሹም ወፈየ
shum wefeye
leader give, offer,
(T) dedicate,
donate
(T)



resit

town

took by storm the city
ርስት/ርስቲ
rst/rsti
inherited land
(A/T)



then

this

ደኅና
dehna
good
(A)



maā

....

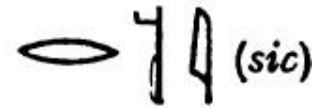
አምጽኦ
amTS'a
dispatch
(T)



em

with

መን
men
who
(T)



[djka ?]

strength

ለ ጸገረ
le TS'ege/
for protection
(A) (T)

N 22



....



uru

.... great,

in a very short time
አመጣ
ameT'a
brought
(AM)



kheb-nef

he conquered [it]. [Those] brought in

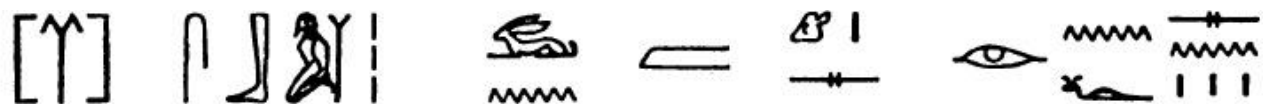
ገባ
geba
come in
(A)

ነፍ
nef
a lot
(T)



an

አምጽኦ
amTS'ee
bring
(T)



em *sebäu* *unu* *em* *khents* *äri-nef-sen*

from among the enemy { who were in its interior, } he made them [of]

and destroyed all the impious men

ገ-
n
for
(T)

ሰብአይ
sebäy
man
(T)

who were therein

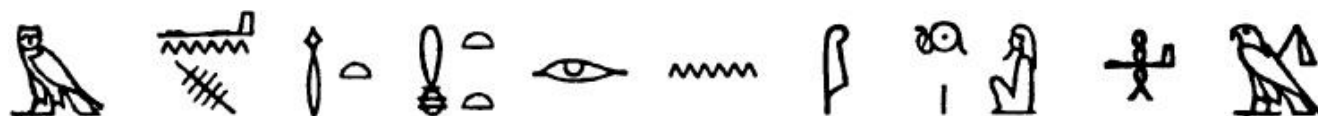
አየናይ መሀል
ayenay mehel
which middle
(T) (A)

ቀነሰ
qenese
he reduced
(A)

ዕርሐ
Erhe
make
(T)

ነፍ
nef
a lot
(A)

እዞም
eziom
these
(T)



em *ān* *āa-t* *mätet* *äri* *en* *Shu* *Ra (?)* *hā* *Her*

a massacre great as did Shu Rā (?) and Horus

even as HERMES (THOTH), and HORUS

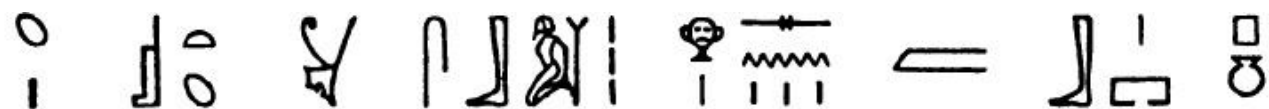
መን
men
who
(T)

ዓወት
Awet
success
(T)

ማዋጣት
mawaT'at
to contribute
(A)

ዕርሐ
Erhe
make
(T)

ናይ
nay
of
(T)



sa *As-t* *en* *sebäu* *her-sen* *em* *bu* *pen*

the son of Isis, of the enemies to them in place that

the son of ISIS and OSIRIS

ዘርኢ
zeri
offspring
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ሰብአይ
sebäy
man
(T)

ሓለው
halewe
keep
(T)

እዞም
eziom
these
(T)

in those very same places

መሀል
mehel
middle
(A)

አብ በ የን
ab be yen
at where
(T)

[𐩧 (?)] 𐩢 𐩣 𐩤 𐩥 [𐩦]

khent (?)

sebāu

aforetime. The enemy

reduced to subjection those who had rebelled

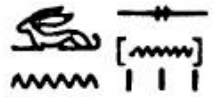
𐩧-𐩨-𐩩-𐩪

kunetāt
condition,
situation
(T)

𐩢-𐩣-𐩤

sebāy
man
(T)

Ptolemy Punishes the Leaders of the Rebellion Against His Father Ptolemy IV Philopator

R 1    
ask *djeteḇ* *meshāu* *un-sen*

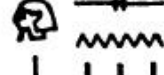
behold had gathered together the soldiers, they were

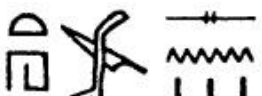
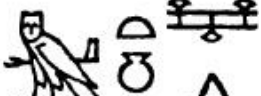
And the men who had led astray the rebels in the time of his father,

አስክ
eske
as far as
(A)

አማጽያን
amaTS'yan
rebels
(A)

አየናይ አዘም
ayenay eziom
which these
(T) (T)

   
em *tep-sen* *seṭeman-sen* *teshu*
 at their head, they led astray the nomes,
 and had stirred up revolt in the country,
 መሀል አቡቕ አዘም
mehel TS'buQ eziom
middle good these
(A) (T) (T)
 አስታማሚ አዘም
astamami eziom
person who these
spreads disease (A)
 ጥሻ ነዋይ
T'sha neway
bush lan property,
(T) possession,
money
(A/T)

    
tcheb *Her* *taiu* *tch-sen* *mten*
 they pillaged { the Horus Lands, } they transgressed the way
 (i.e. the temple
 properties),

and had committed sacrilege in the temples

for the purpose of avenging

ፀብ
TS'eb
hostility
(A)

ሐላዊ
halawi
guard,
watchman
(T)

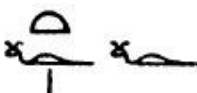
ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union,
be united
(A/T)

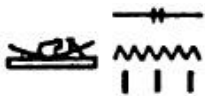
መሬት
meraet
land
(A/T)

ተዋገኦ
tewaga
fight
(A/T)

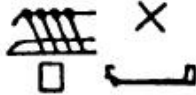
አዘም
eziom
these
(T)

ማደን
maden
hunt
(A)

				
<i>nu</i>	<i>hem-f</i>	<i>hā</i>	<i>tef-f</i>	<i>sheps</i>
of	His Majesty	and	his father august	
ናይ nay of (T)	ሹም shum leader (A/T)	ወፈየ wefeye give, offer, dedicate, donate (T)	ከአ kea and (T)	ጠፊ T'efi lost (person) (A)
			ወፈየ wefeye give, offer, dedicate, donate (T)	ሰብ seb person (T)
				ዕዝ ez command (A)

					
<i>erta</i>	<i>en</i>	<i>neteru</i>	<i>kheb-f</i>	<i>ān</i>	<i>ām-sen</i>
{ granted the gods that }				Were brought some of them	
{ he should conquer. }					
and his own sovereignty			having come into		
ፒዳ reda serve (A)	ናይ nay of (T)	ነጠላ/ነጽላ neT'ela/nTS'l independent (A/T)	ገባ geba come in (A)	ወፈየ wefeye give, offer, dedicate, donate (T)	አምጸአ amTS'ee bring (T)
					እዚአም eziom these (T)

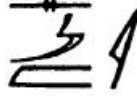
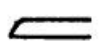
		
<i>em</i>	<i>Aneb</i>	<i>Hetch-t</i>
into	White Wall (i.e. Memphis)	
	MEMPHIS	
ሠን men who (T)	ገንብ gnb wall (A)	ሀጨ heCH'a white (A)

N 23        

em heb seshep sek nesuit em tef-f
 { at the festival of } behold { of the kingdom from }
 the receiving his father,

at the time when he came there to perform the duly appointed ceremonies for his reception of the crown

መሀል	ገብረ	አስገባ	ንሱ	ዘውዲ	መን	ጠፈ	ወፈየ
mehel	gbzha	asgeba	nsu	zewdi	men	T'efi	wefeye
middle	party	insert,	he	crown	who	lost	give, offer,
(A)	(A)	put inside	(T)	(A/T)	(T)	person	dedicate,
		(A)				(A)	donate
							(T)

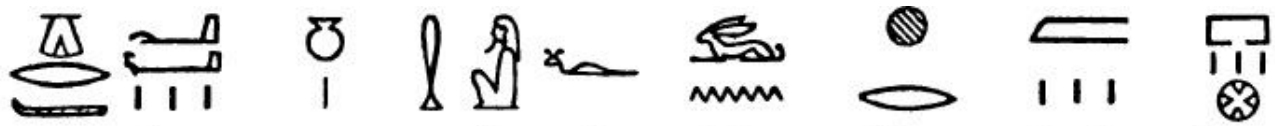
smam em erṭa tepu khe-t

slaying by placing [them] upon stake[s].

he punished according to their deserts

አስማማ	መሀል	ረዳ	ጽቡቕ	ዕጩይት
asmama	mehel	reda	TS'buQ	ECH'eyti
make agreeable	middle	serve	good	wood
(A)	(A)	(A)	(T)	(T)

Ptolemy V Remits the Arrears of Taxes and Contributions Due to the King from the Temples


gesh nu hem-f un kher gesu peru
 { The arrears of taxes } of His Majesty, which were with the temples,

And moreover

he hath remitted to the temples

ገርሻ
grsha
bonus
(A)

ናይ
nay
of
(T)

ሸም
shum
leader
dedicate,
donate
(A/T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
(T)

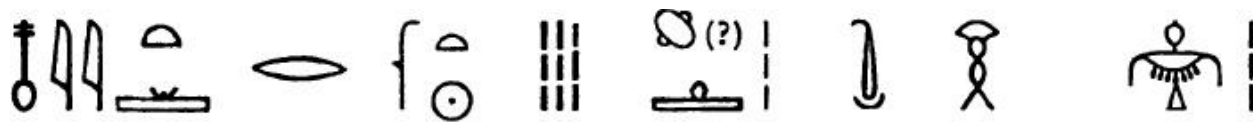
አየናይ
ayenay
which
(T)

ቸረ
chere
donate
(A)

ገዛ
geza
house
(T)

ፍረዕዮ
fre Eyo
output
(T)

ነዋይ
neway
possession,
property,
(A/T)


nefrit er renp-t IX hesbn (?) smen uaḥ hedj
 up to year 9, { amounts heavy, } many, { of silver (i.e. money) }

up to the VIIIth of his reign that which was due to the royal treasury money

ለ
le
for
(A)

ማበጥ
mabeT'
to swell
(A)

አሃዝ
ahez
amount
(A)

ብይን
byn
decision
(A/T)

ዘመን
zemen
period
(A/T)

አህል/አኸለ
ehl/ekli
grain
(A/T)

ሀጨ
heCH'a
white
(A)


hā uaḥit ertā-sen
 and grain, gave them.

which was no small amount of and corn

ከአ
kea
and
(T)

አህል/አኸለ
ehl/ekli
grain
(A/T)

ረዳ
reda
serve
(A)

አዞም
eziom
these
(T)

R 2 
hem-f *er* *ta* *matet* *aru*

His Majesty { to the ground, } Likewise
 { (i.e. he remitted them). }

and moreover, he hath remitted

ሹም
shum
leader
(A/T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate, donate
(T)

ለ
le
for
(A)

ማዋጣት
mawaTat
to contribute
(A)

አለው
alewu
they are
(T)

N 24 
em *ter* *en* *peg* *erṭa* *er* *per nesu*
 { as concerning the } { byssus to be } { to the house }
 cloth of given of the King, }

the dues

upon

ጉ- ግደለ
n Adele
for deliver
(T) (T)

byssus cloth which had not been paid into the royal treasury,

ናይ ብጭጭ ሸፈነ ረዳ
nay bCH'CH' shefene reda
of yellowish cover serve
(T) (A) (A/T) (A)

ለ ፍረ ዕዮ ገሱ
le fre Eyo nsu
for output he
(A) (T) (T)


un *kher* *gesu* *peru* *hā* *sta*
 which was with the temples, and the balance (?)

and also the charges made for the examination

አየናይ
ayenay
which
(T)

ፋረ
chere
to donate
(A)

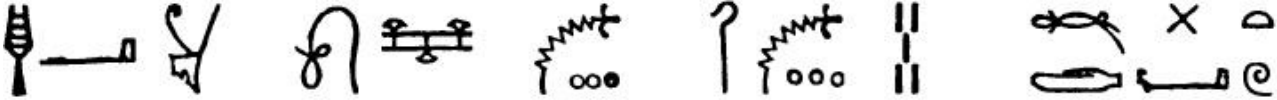
ገዛ
geza
house
(T)

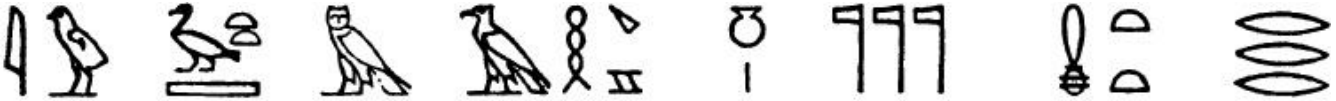
ፍረ ዕዮ
fre Eyo
output
(T)

ነዋይ ከአ
neway kea
possession, and
property, (T)
money
(A/T)

ዋጋ ሰጠ
waga seT'e
fee give
(A/T) (A)


meni ter ter-en-sen neferit er gen pen
fixed of the cloth { which they should } up to period this.
 of those which had been sent in during that same period;
 ማኒ ጥጥ ሽፈነ ኒፍሬት ሃ ገን ፐን
 mwanene A'dele shefene eziom le gzae be yen
 be shrunk deliver cover these for period where
 (A) (T) (A/T) (T) (A) (T) (T)


āhā en ua uaḥit ḥeka V shet-tu
[He] remitted of the grain bushels 5 which were taken
 and he hath also freed the temples from [the tax of] one artaba
 ሐውልት ናይ ሕህልክክሊ ሐቂ ሰጠ
 hewlt nay ehl/ekhli haqi seT'e
 monument of grain exact give
 (A) (T) (A/T) (T) (A)


āu satt-ta em aḥ-t nu neteru mätet āru
on the arura in the field of the gods, and likewise
 for each arura of land [held by the temples], and also
 አዎ/አወ ሰጦታ ሙን ዕጫ ናይ ነጠላ/ንጽል ማዋጣት አለዉ
 awo/ewe sT'ota men E'CH'a nay neT'ela/nTS'l mawaT'at alewu
 yes provision who lot of independent to contribute they are
 (A/T) (A) (T) (T) (T) (A/T) (A) (T)


em **âp-t**

the measure

[the tax of]

መሀል	ሀብት/ሃብት	ናይ
mehel	hebt/habt	nay
middle	wealth	of
(A)	(A/T)	(T)

N 25 
em **ârp-sen** **em** **ah-t** **nu** **ârr**
of { **their wine [which was taken on the arura] in the** }
 vineyard.

one jar of wine

for each arura of vineyards.

መሀል	አለበ	ኒዞም	ን-	ዕጫ	ናይ	ሃራራ
mehel	alebe	eziom	n	E'CH'a	nay	harara
middle	draw out	these	for	lot	of	addiction
(A)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	(A)

The Endowments of Apis, Mnevis, and the Other Sacred Animals Made by Ptolemy V


aritu-nef aakhu uru en Hap Merur ha

He made {endow-ments} great of Apis [and] Mnevis and

he hath given many gifts

Ḳḳ	ḥḥ	ḥḥ	ḳḳ	ḥ	ḳḳ	ḳḳ	ḥḥ
reda	nef	eqa	wruy	n	Abeye	wruy	kea
serve	a lot	thing	eminent	to	mature	eminent	and
(A)	(T)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)

And to [the Bull] APIS, and to [the Bull] MNEVIS and

R 3

auu neb aakhu em heru er
 sacred animal every, endowments more than

to the other sacred animals in EGYPT,

ḥḳ
 awrae
 untamed animal
 (A)

far more indeed than

ḥḥ	ḳḳ	ḳḳ	ḥ
eqa	mehel	hulu/kulu	le
thing	middle	all	for
(T)	(A)	(A/T)	(A)


ari-sen en tep-au ab-f aq her

had made they [his] ancestors. {His heart (i.e. mind)} {went (i.e. occupying itself)} with

the kings who were before him

and he was careful

ḳḳ	ḥḥ	ḥḥ	ḳḳ	ḥḥ	ḳḳ	ḥḥ
Erhe	eziom	nay	TS'buQ	habe	wefeye	halewe
make	these	of	good	grant	give, offer,	keep
(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	dedicate, donate
						(T)

sekheru(?)-sen

their plans (or, affairs)

ቸግር
chgr
issue
(A)

እዞም
eziom
these
(T)

em

at (?)

in respect of what

መሀል
mehel
middle
(A/T)

neb

ናብ
nab
in
(T)

erta

ረዳ
reda
serve
(A)

nef

ነፍ
nef
a lot
(A)

khet

እቃ
əqa
possession
(A/T)

He gave thing

belonged to them in

nebt

djār-sen

every [which] they needed

every matter whatsoever

ዘለዓለም
zeleAlem
forever
(A)

እዞም
eziom
these
(T)

N 26

er

āb

dje-t-sen

urtu

djesertu

for the embalmment of their bodies abundantly, lavishly.

and for their burials he gave all that was needed with splendid generosity

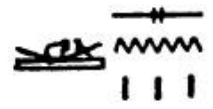
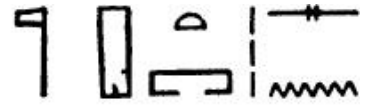
ለ
le
for
(A)

አብ
ab
place
(T)

ጽዱ
TS'du
pure
(A)

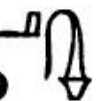
እዞም
eziom
these
(T)

ወሩይ
wruy
eminent
(T)

				
<i>athi-nef</i>	<i>sekhen</i>	<i>ām-sen</i>	<i>āu</i>	<i>neter-ḥetu-sen</i>
He brought	providing	in them	for	their temples

and that which was necessary for private shrines

ነፍ	ሸክም/ሰክም	አምጽአ	እዞም	አዎ/እወ	ነጠላ/ነጽላ	ሐጽር	እዞም
nef	shkm/skhem	amTS'e	eziom	awo/ewe	neT'ela/nTS'l	hatsur	eziom
a lot	load import, get,	these	these	yes	independent	compound	these
(A)	(A/T)	fetch, furnish (T)	(T)	(A/T)	(A/T)	(T)	(T)

					
<i>em</i>	<i>ḥeb</i>	<i>āa</i>	<i>uah</i>	<i>ākḥ</i>	<i>seger</i>

at the festival great burnt offerings, [animals for] slaughter,

መሀል	ግብዝ	ዓብደ	እህል/እኸል	አጋዩ	and for sacrifices
mehel	gbzha	Abyi	ehl/ekhli	agaye	ዝክር
middle	party	great	grain	burn up,	zkr
(A)	(A)	(T)	(A/T)	consume	commemoration
				(A)	(A/T)

							
<i>uten</i>	<i>ḥā</i>	<i>khet</i>	<i>nebt</i>	<i>tut</i>	<i>en</i>	<i>ār</i>	

drink offerings, and thing every usually made (*i.e.* offered),
and for commemorative feasts, and for the ordinances as by law (or, custom)

ወደመ	ከአ	አቃ	ናይ	ዕርሐ
wedeme	kea	əqa	nay	Erhe
sacrifice	and	possession	of	make
(A)	(T)	(A/T)	(T)	(T)



s-maā



tep



em



peru



hā



khe-t

{arranging in the correct manner,} {in the very best way,} in the temples, and things

prescribed and the honourable estate of the temples and of EGYPT

ሥዓሌ

syamae
designation of
something
(A)

ጽቡቅ

TS'buQ
good
(T)

መሀል

mehel
middle
(A)

ገዛ

geza
house
(T)

ፍረዖ

fre Eyo
output
(T)

ክላ

kea
and
(T)

እቃ

əqa
possession
(T)



nebt



uru



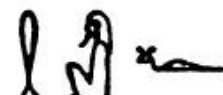
nu



Baq-t



-sen



hem-f

all {in great quantities} of Egypt [provided] them His Majesty

he hath maintained in a fitting manner

ወሩይ

wruy
eminent
(T)

ናይ

nay
of
(T)

በቂለ

beQWele
grow
(T)

እዞም

eziom
these
(T)

ሹም

shum
leader
(A/T)

ወፈየ

wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)



.....



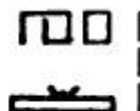
mā



enti



er



hepu

[maintaining] according to what [is] in the laws.

according to traditional custom

መሳይ

mwsay
similar
(A)

እንታይ

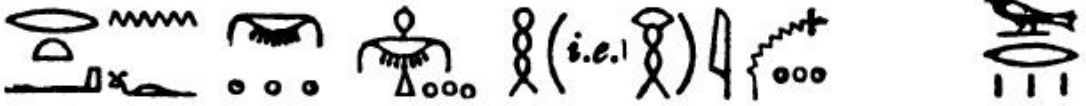
entay
what
(T)

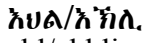
ለ

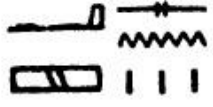
le
for
(A)

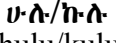
ቁብ

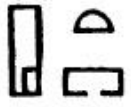
qub
preference
(A)

R 4 
erṭa-nef nubū ḥedjḥ-t naḥit uru
He gave gold [and] silver [and] grain large quantities
 expending upon it gold, and silver, and precious stones in no small quantities

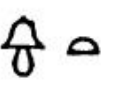
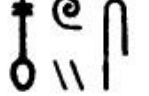
					
reda	nef	heCH	kea	ehl/ekhli	wruy
serve	a lot	write	and	grain	eminent
(A)	(A)	(A)	(T)	(A/T)	(T)

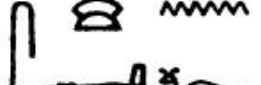
     
her khet nebt mā āsh-sen er
and things of all kinds however many they were for

				
hulu/kulu	əqa	asha	eziom	le
all	possession	want	these	for
(A/T)	(A/T)	(A)	(T)	(A)

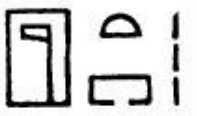
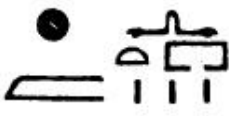
      
he-t sekhen enti Ḥap ānkhi ḥà s-khaker ām
the temple of dwelling of Apis the living, and decorated [it]
 and he hath decorated the Temple of APIS with fine work,

					
haTS'ur	meshekem	entay	Abeye	anaqhe	masgaeCH'a
compound	to be loaded	what	mature	prolong	decoration
(T)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	(A)

					
<i>hem-f</i>	<i>em</i>	<i>ka-t</i>	<i>menkh-t</i>	<i>nema</i>	<i>nefruis</i>
His Majesty	with work	perfect	new, it was beautiful		
and he	hath founded (refounded ?) temples, and shrines, and altars,				
ሹም ወፈየ	መሀል አከተመ ወፈየ	አምነሽነሽ	ንአኦም	ንፋዕ	
shum wefeye	mehel aketeme wefeye	amnesheneshe	naom	nfuE	
leader give, offer,	middle finish give, offer,	treat (well)	them	smart, clever	
(A/T) dedicate, donate (T)	(A) dedicate, donate (A)	(A)	(T)	(T)	

						
<i>em</i>	<i>shes</i>	<i>maāt</i>	<i>s-khā-nef</i>	<i>Hap</i>	<i>ānkhi</i>	<i>eres</i>
exceedingly,	he made to rise	Hapi, the living one, in it.				

መሀል	ሸፈነ	መፃት	ሰኰዐ	ነፍ	ፃበየ	አናቅሐ	ራስ
mehel	shefene	meat	sekwA	nef	Abeye	anaqhe	ras
middle	cover	much	insert	a lot	mature	prolong	head
(A)	(A/T)	(T)	(T)	(A)	(T)	(T)	(A/T)

			
<i>āsh -nef</i>	<i>neter hetu</i>	<i>khemu</i>	<i>khau</i>
He set up	temples, and chapels, and altars		

and hath restored those which needed repairs

አሻ	ነፍ	ነጠላ/ንጽል	ሓጽር	መኻን	አቐመጦ
asha	nef	neT'ela/nTS'l	haTS'ur	mekhan	aQWemeT'e
need	a lot	independent	compound	site, spot	deposit
(A)	(A)	(A/T)	(T)	(T)	(T)

The Devotion of Ptolemy V to the Service of the Gods and His Reward]


em ma en neteru ssu hem-f em ab
anew for the gods. Behold His Majesty [had] the heart

having the zeal

of a beneficent god in matters which relate to

መን
men
who
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ነጠላ/ንጽላ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

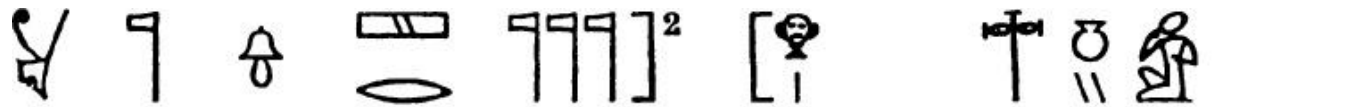
ሰላይ
sisay
fortune
dedicate,
donate
(A)

ሹም
shum
leader
(A/T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
(T)

መን
men
who
(T)

አብ
ab
place
(T)


en neter menkh sher neteru her nedji
of a god perfect towards the gods, concerning himself with
 divine service, and having discovered

ናይ
nay
of
(T)

ነጠላ/ንጽላ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

አምነሽነሽ
amnesheneshe
treat (well)
(A)

ሥራ
sra
work
(A/T)

ነጠላ/ንጽላ
neT'ela/nTS'l
independent
(/T)

ሓለወ
halewe
watch
(T)

አነ
hne
avenge
(T)

.....

the affairs (?)

gesu peru

of the temples

neferu

beautiful,

which

ሰደረ
sedere
put in order
(A)

of the temples were most held in honour,

ገዛ
geza
house
(T)

ፍረ ዕዮ
fre eyo
output
(T)

ንፋዕ
nfuE
smart
(T)

R 5

au

so that they might renew

smau-sen

em

in

rek-f

his time

he hath restored the same during his reign, as was meet

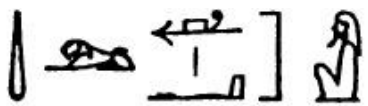
አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

እዞም
eziom
these
(T)

መሀል
mehel
middle
(A)

ልክ
lk
precise, exact,
right, accurate
(A)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

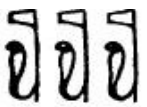


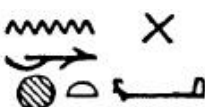

en met-neb-uā āsui enen er!a-nef

the sole rule [of himself]. As a reward for {these things have given him}

In return for all these things gs have given him

 nay of (T)	 teleye be alone (A)	 nab in (T)	 ezi this (T)	 reda serve (A)	 nef a lot (T)
---	--	---	---	---	--



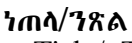
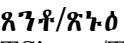
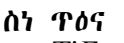





neteru neterit qen nekh-t ānkh udja senb

{the gods and goddesses} victory, might, life, strength, health

the gods health, and victory, and power,

 neT'ela/nTS'l independent (A/T)	 aqome put an end to, stop something (A/T)	 EnCH'et wood (A)	 anaqhe prolong (A/T)	 TS'ento/TS'nuE strong (A/T)	 sne T'Ena health (T)
--	---	---	--	--	---



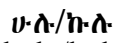


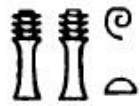
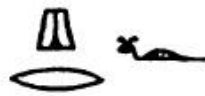



her khe-t neb-t nefer er au-sen

and everything good to the fullest possible extent of them ;

and all other good things

 hulu/kulu all (A/T)	 əqa possession (A/T)	 nfuE excellent (T)	 le for (A)	 away decree (A/T)	 eziom these (T)
--	---	---	---	--	--

					
<i>er</i>	<i>āau-t-f</i>	<i>ur-t</i>	<i>tet-tu</i>	<i>kher-f</i>	<i>hā</i>
is	his rank	great	established	for him	and

and	his sovereignty	shall remain	with him,
ⲁ	ⲡⲱⲧ	ⲙⲙⲱ	ⲛⲥ
le	Awet	T'eT'ewu	gar
for	success	upright	with
(A)	(T)	(A)	(A)
	wefeye		wefeye
	give, offer,		give, offer,
	dedicate,		dedicate,
	donate		donate
	(T)		(T)
			kea
			and
			(T)

			
<i>khartu-f</i>	<i>en djet</i>		

his children for ever.

and with his children for all time.

ⲡⲱⲧ	ⲙⲙⲱ	ⲛ	ⲧⲓⲧⲁ
qwelA	wefeye	n	tzta
child	give, offer,	for	memory
(T)	dedicate,	(T)	(A/T)
	donate		
	(T)		

The Priests Decide to Augment the Honours Paid to Ptolemy V and His Ancestors



hā



sekhen



nefer

And a happening good [may there be] !

It hath seemed good

ከአ
kea
and
(T)

ሸክም/ሰክም
shkm/skhem
load
(A/T)

ንፋሶ
nfuE
excellent
(T)



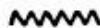
āq-s



em



āb



nu



āterti

It entered into the heart of the priests of temples

that the honours which have been bestowed upon to the priests of all the temples

እገዛ/ሓገዝ
egeza/hagez
support, aid
(A/T)

መሀል
mehel
middle
(A)

ሃበ
habe
grant
(T)

ን
n
to
(T)

አባ
aba
priest
(A)

ናይ
nay
of
(T)

ጸሎት
TS'ālot
prayer
(A/T)



res-t



meht



mā

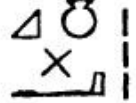


tem-sen

(?)



metu



genu

{ of the }
{ South }

{ [and] }
{ North }

all of them,

{ the words }
{ and deeds }

mighty

ራስ
ras
head
(A/T)

መውጪ/መውጽኢ
mewCH'a/mewTS'i
exit
(A/T)

መሳይ
mesay
similar
(A)

አተመ
ateme
print
(A)

እዞም
eziom
these
(T)

ማተት
matet
report
(A)

አቆመ/ቆወመ
aqome/qeweme
put an end to,
stop something
(A/T)



nesu-bat

{ of the King
of the South
and North, }



Ptulmis
Ptolemy,

ānkh djet
{ the ever-
living, }

Ptaḥ meri
{ the beloved
of Ptaḥ, }

King PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

ንሱ በጽሐ
nsu beTS'he
he achieve, reach,
(T) overtake
(T)



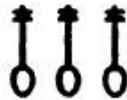
neter



peri



neb



neferu



em khent

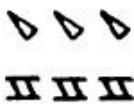
the god appearing, lord of benefits
the God EPIPHANES EUCHARISTOS

in the

ኩነተ
kunetat
condition,
situation
(T)



Her



taiui

Horus Lands,

ሐላዊ
halawi
guard,
watchman
(T)

ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union,
be united
(A/T)

መሬት
meraet
land
(A/T)








au s-ur-sen hā khep en neterui merui atui
 to increase them, and the [deeds] of { the two gods lovers of fathers (Philopatores) }
 the Gods PHILOPATOES

and likewise those of his parents

አዎ/አወ	ዘወረ	እዞም	ከአ	ግብአት	ናይ
awo/ewe	zewere	eziom	kea	gbat	nay
yes	transplant	these	and	result	of
(A/T)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)








s-khep su hā neterui menkhui s-khep
 who begot him, and { of the two Well-doing gods (Euergetai) } { who caused to exist }

and those of his ancestors, the Gods EUERGETES,

አስገባ	እሱ	ከአ	አስገባ
asgeba	esu	kea	asgeba
put inside	he	and	put inside
(A)	(T)	(T)	(A)

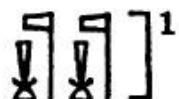



gemāi su
 [those who] created him,
 ግንኙነት
 gnnyunet
 relationship
 (A)

እሱ
 esu
 he
 (T)

R 6 

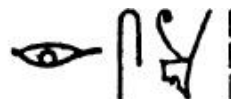
hā
and
and
hā
kea
and
(T)

¹

neterui senui
{ of the two Brother-
gods (Adelphoi) }
the Gods ADELPHOI,



s-khep
{ who caused the
making of them, }
አስገባ
asgeba
put inside
(A)



ār-sen
{ who caused the
making of them, }
አዞም
eziom
these
(T)



her
and of
and
ጋራ
gara
with
(A)



neterui nedjui
{ the two gods who
save (Soteres), }

the Gods SOTERES, should be greatly added to



djenfu
the fathers (?)



en
of



tut-sen
begetter their.

ጸጻኅ
TS'Ane
add
(T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

ኀ
n
to
(T)

አተዋጽኦ
etewaTS'e
collection
(T)

አዞም
eziom
these
(T)

(Soteres)
አስተረፈ
asterefe
to save from death
(A)

The Priests Decide to Set Up Statues of Ptolemy V and the Chief Local God in Each of the Temples of Egypt

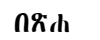


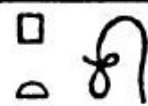
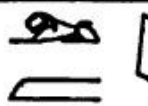


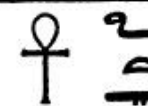


mtutu *s-āhā* *khent* *en* *nesu-bat*
 Shall be set up a statue of { the King of the South and North, }

To set up to the God

					
mawaT'at	hewlt	aQneA	nay	nsu	beTS'he
to contribute	monument	erect	of	he	achieve, reach,
(A)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	overtake
					(T)

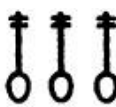


Ptulmis *ānkh djet* *Ptaḥ* *meri*
 Ptolemy, the everliving, beloved of Ptaḥ,

PTOLEMY, the everliving

			
anaqhe	TS'eT'ta	beteke	memereT'
prolong	serenity	cut	be chosen
(T)	(A/T)	(A)	(A/T)





neter *peri* *neb* *neferu* *ka-tu* *ren-f*

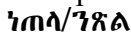
the god appearing, lord of benefits, shall be called his name

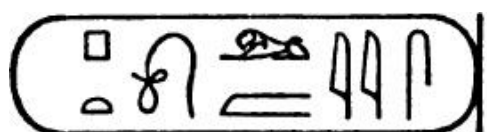
God EPIPHANES

EUCCHARISTOS

an image in the

most prominent part of every temple, which shall be called

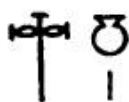
					
neT'ela/nTS'l'	bruh	nebiy	nfuE	arma	wefeye
independent	bright	prophet	smart	icon	give, offer,
(A/T)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	dedicate,
					donate
					(T)



Ptulmis

“ Ptolemy,

‘PTOLEMY,



nedji

the Avenger of Baq-t ”

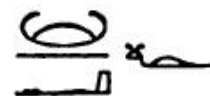
THE AVENGER OF EGYPT .’

ሐነ
hne
avenge
(T)



Baq-t

ብኻት
bkhyat
cry
(T)



uḥā-f

{ the interpre-
tation whereof }

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate, donate
(T)



pu

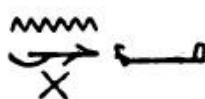
is

ሃበዎ
habewo
gave him
(T)



Ptulmis

“ Ptolemy,



nekhti

the strong one of Kam-t ” (Egypt),

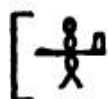
ዕንጮት
EnCH'et
wood
(A)



Kam-t

ሸመተ
shemete
buy, sell, trade,
to buy in bulk
(A/T)

ንዋይ
nway
property
possession
(A/T)



ḥā

and



khent

a statue



nu

of the



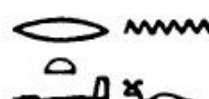
neter

god of the



nu-t

city



ertā-nef

giving to him

And close by this image shall stand [an image of] the chief god of the temple presenting to him

ክአ
kea
and
(T)

አቅነዕ
aQneA
erect
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ነጠላ/ንጽላ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

ንዋይ
nway
possession,
property
(A/T)

ረዳ
reda
serve
(A)

ነፍ
nef
a lot
(A)


khepesh nesu en qen em Qebhui en khem-t
 a sword royal of victory, in the two Qebh in sanctuary

the weapon of victory,

						
CH'ube	nsu	nay	aqome	men	nay	shemete
small knife	he	of	put an end to,	who	of	buy, sell, trade,
(A)	(T)	(T)	stop something	(T)	(T)	to buy in bulk
			(A)			(A/T)


neb her ren-f em usekh-t mashāu enth he-t neter
 every by its name, in the court of the soldiers of { god-house }
 (i.e. temple),

which shall be constructed

								
halewe	arma	wefeye	mehel	asketete	amaTS'yan	aneTS'e	hatTS'ur	neT'ela/nTS'l
keep	icon	give,	middle	assemble	rebels	build	compound	independent
(T)	(A)	offer,	(A)	(people)	(A)	(A)	(T)	(A/T)
		dedicate,		(A)				
		donate						
		(T)						



em



ba-t



mesentiu



nu



Baq-t

of the workmanship of all artisans of Egypt.

after the Egyptian fashion

ናይ
nay
of
(T)

ንሱ በጽሐ
nsu beTS'he
he achieve, reach,
(T) overtake
(T)

መሸመን
meshemen
weave
(A)

ናይ
nay
of
(T)

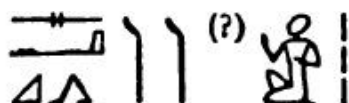
በቄለ
beQWele
grow
(T)

R 7



emtu

Moreover



s-āqu

{ the priests who
have the entry
into the sanctuary }



nu

of the



he-t neter em

{ house of the
god in }

And the priests

ማዋጣት
mawaT'at
contribute
(A)

ዜጋዊ
zegawi
civic
(A)

ናይ
nay
of
(T)

ሐጽር
haTS'ur
compound
(T)

ነጠላ/ነጽል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

መሀል
mehel
middle
(A)



erpi

temple



neb

every



her



ren-f

{ by its name
shall serve }



shems



khenui

two statues



āpen

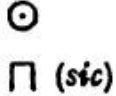
these

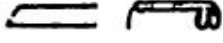
shall do homage to the[se] image[s]

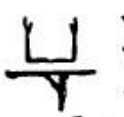
ዕርሐ
Erhe
make
(T)

ሐለወ ሐርማ ወፈየ
halewe arma wefeye
keep icon give, offer,
(T) (A) dedicate,
donate
(T)

አቅነዐ
aQneA
erect
(T)

						
<i>em</i>	<i>sep</i>	<i>III</i>	<i>em</i>	<i>kher</i>	<i>hru</i>	<i>her</i>
times		3	in	the course of	the day,	[and]
three times each day. And						
መስበቅ mesbeq inform about someone (A)			መሀል mehel middle among, between (A)	ጋር gar with current (A)	ህሉው hlwu existence, (T)	ጋር gar with (A)

					
<i>ar</i>	<i>erta</i>	<i>tebh</i>	<i>em-bah-sen</i>	<i>ariti-sen</i>	
{ shall cause to }	{ the sacred imple- }	{ ments of the cult }	before them,	{ they shall }	{ perform }
they shall array them in sacred apparel and they shall perform					
ዕርሐ Erhe make (T)	ረዳ reda serve (A)	ጽቡቕ TS'buQ good (T)	መብቃት mebqat be enough, be sufficient (A)	እዞም eziom these (T)	ረዳ reda serve (A)

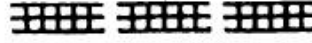
					
<i>tep-ret</i>	<i>neb</i>	<i>tut</i>	<i>en</i>	<i>ka-sen</i>	
{ prescribed }	every	{ in correct }	for	{ their }	{ double[s] }
{ prescribed ceremony }					

[for them] ceremonies similar to those

ጽቡቕ TS'buQ good (T)	ናብ nab in (T)	እተዋጽኦ etewaTS'e collection (T)	ን- n- for (T)	ክምኡ kmu same (T)	እዞም eziom these (T)
------------------------------	------------------------	---	------------------------	---------------------------	------------------------------









nia ar en neteru hespu em hebu

{ as if it were being performed } for the gods of the nomes on the festivals

which they are wont to perform for the other gods

መሳይ	ዕርሐ	ን-	ነጠላ/ነጽል	ከዝግዊ	መሀል	ግብዣ
mesay	E'rhe	n-	neT'ela/nTS'l	hzbawi	mehel	gbzha
similar	make	for	independent	civic	middle	festival
(A)	(T)	(T)	(A/T)	(T)	(A)	(A)

during the festivals










tep genu (?) her her en khā hā (?)

{ at the beginning of the seasons of the year, } and { on the day of the enthronement } and

which are celebrated throughout the country.

ጽቡቅ	ክዋኔ	ጋር	ህላዌ	ናይ	ሰክዕ	ከአ
TS'buQ	kwanae	gar	hlawae	nay	sekwA	kea
good	performance	with	existence	of	insert	and
(T)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(T)	(T)





hru em ren-f

[each] day by its name.

ሁሉ/ኩሉ	መሀል	አርማ	ወፈየ
hulu/kulu	mehel	arma	wefeye
all	middle	icon	give, offer,
(A/T)	(A)	(A)	dedicate, donate
			(T)

A Wooden Statue of Ptolemy V, In a Shrine of Gold, Shall Be Set Up


emtutu mes akhu en nesu-bat
 They shall fashion a statue splendid of {the King of the South and the North,}

And they shall set up for King

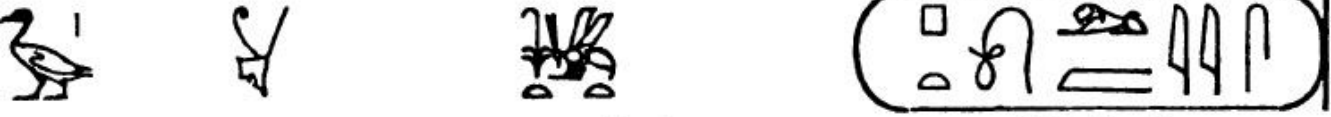
ማዋጣት ለመሳሰለ
 mawaT'at amesasel
 to contribute make to resemble
 (A) (A)

አውቅ
 ewq
 famous
 (A)

ናይ
 nay
 of
 (T)

ንሱ በጽሐ
 nsu beTS'he
 he achieve, reach,
 (T) overtake
 (T)


Ptulmis neter peri neb neferu
 Ptolemy, the god appearing, the lord of benefits,
 PTOLEMY, the God EPIPHANES EUCHARISTOS

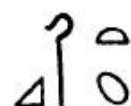

sa en nesu-bat Ptulmis
 son of {the King of the South and the North,} Ptolemy

the offspring of King PTOLEMY (IV)

ዘርኢ
 zeri
 offspring
 (T)

ናይ
 nay
 of
 (T)

ንሱ በጽሐ
 nsu beTS'he
 he achieve, reach,
 (T) overtake
 (T)

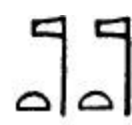
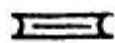





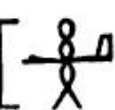

hā *heq-t* *nebt* *taui* *Ārsna*
 and { the Queen, the Lady of the }
 Two Lands (i.e. Egypt),

and Queen ARSINOE

ከአ	ጭቋኝ	ነብያት	ተዋሐደ	መሬት
kea	CH'eqwany	nebyat	tewahede	meraet
and	oppressor	prophet	united, merged,	land
(T)	(A)	(A/T)	formed union,	(A/T)
			be united	
			(A/T)	

neterui *merui atui*
 the two gods loving fathers (Philopatores),
 the Gods PHILOPATORES

R 8








hā *ga (?)* *sheps* *em* *djām* *meḥ* *em*
 and { a shrine. } splendid of silver-gold inlaid with
 (portable)

a statue and a golden shrine

ከአ	ቀዩ	ሰብ	ዕዝ	መሀል	ወርቃማ	መሻጥ
kea	qeyae	seb	Ez	mehel	werqama	meshatT'
and	living place	person	command	middle	golden	insert
(T)	(A)	(T)	(A)	(A)	(A)	(A/T)

      
aa-t *neb* *en* *maā-t* *em* *erpin* *neb*
stone (precious) every of { genuineness } in temple every
 (i.e. real gems,
 not paste)

in each of the temples,

Abi
great
(T)

4.2
 day
 of
 (T)

መግቢያ
meAt
much
(T)

meḥel
middle
(A)

ገዢ
neway
possession,
property, money
(A/T)










her ren-f hetep em bu djeser her gau (?)
 by its name, shall be set in place holy {along with the shrines}

and they shall place it in the inner chambers with the other shrines

ሐለወ
halewe
keep
(T)

አርማ ወፈየ
arma wefeye
icon give, offer,
(A) dedicate,
donate
(T)

𐌸𐌹𐌸
 shaT'e
 insert
 (A/T)

મુહ
 mehel
 middle
 (A)

ቦታ
bota
place
(A)

ጸለዩ
TS'eleye
pray
(A/T)

2C
gar
with
(A)

qeyae
living place
(A)








nu neteru hespu ar aref khep
 of the gods of the nomes. Now therefore when take place

And during

4.6
 day
 of
 (T)

ነጠላ/ንጽሕ
neT'ela/nTS'1
independent
(A/T)

ሕዝባዊ
hzbawi
civic
(T0

አለ
ale
exist
(A)

አለፈ
alefe
pass, undergo
(A/T)

ጉባኤ
gubaae
assembly
(A)







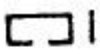


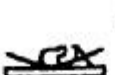
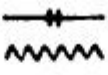
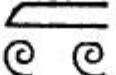
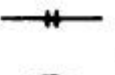


hebu uru per neter em qebh-t sheps er sa
 the festivals great, { and cometh forth [each] } holy with
 { god from his retreat (?) }

the great commemorative festivals, wherein

ገብዛ	ወሩይ	ፈለመ	ነጠላ/ነጽላ	መሀል	ወፈየ	ሰብ	ዕዝ	ለ
gbzha	wruy	feleme	neT'ela/nTS'l	mehel	wefeye	seb	Ez	le
party	eminent	commence	independent	middle	give, offer,	person	command	for
(A)	(T)	(T)	(A/T)	(A)	dedicate,	(T)	(A)	(A)
					donate			
					(T)			



per-f am-sen emtutu s-khā
 { his house } among them, { shall rise up (in) }
 (i.e shrine) { the processions) }

the shrines go forth [in processions]

ወፈየ	አምጽኦ	ኢዘም	ማዋጣት	ሰኩዐ
wefeye	amTS'e	eziom	mawaT'at	sekwa
give, offer,	import, get,	these	to contribute	insert
dedicate, donate	fetch, furnish	(T)	(A)	(T)
(T)	(T)			

አ መቻቻ amechache arrange

N 26






ga (?) sheps en neter peri
 the shrine holy of the god who appeareth,

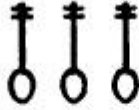
the shrine of the God EPIPHANES

ቀየ	ሰብ	ዕዝ	ናይ	ነጠላ/ነጽላ
qeyae	seb	Ez	nay	neT'ela/nTS'l
living place	person	command	of	independent
(A)	(T)	(A)	(T)	(A/T)

N 27



neb



neferu



her-sen

the lord of benefits, along with them.

EUCCHARISTOS shall go forth with them

ነቢያ

nbiy
prophet
(A/T)

ጋር

gar
with
(A)

እዞም

eziom
these
(T)

Description of the Shrine

<i>er</i>	<i>erta</i>	<i>saa-tu</i>	<i>ga (?)</i>	<i>then</i>	<i>em</i>	
In order to make [men] to recognize			shrine	this,	from	

And in order that the shrine may be readily distinguished

<i>le</i>	<i>reda</i>	<i>astawese</i>	<i>qeyae</i>	<i>dehna</i>	<i>mehel</i>
for	serve	to recognize	living place	good	middle
(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)

<i>hu-pen</i>	<i>er</i>	<i>henti</i>	<i>renput</i>	<i>emtutu</i>	<i>ta</i>
day this	to	henti periods	of years,	shall be placed	

now and in after time,

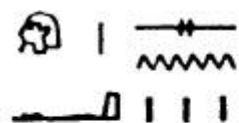
it shall be surmounted by

<i>hlawae</i>	<i>be yen</i>	<i>le</i>	<i>qenat</i>	<i>le mabeT'</i>	<i>mawaTat</i>
existence	where	to	days	for swell	to contribute
current		(A)	(A)	(A)(A)	(A)
(A/T)					(A)

<i>sehen</i>	<i>X</i>	<i>nu</i>	<i>hem-f</i>	<i>er</i>	<i>neter-t (?)</i>
crowns	IO	of	His Majesty	with	{ an uraeus }
					{ i.e. cobra }

the ten golden crowns of the King, and an asp (i.e. cobra)

<i>basqemeT</i>	<i>nay</i>	<i>shum</i>	<i>wefeye</i>	<i>le</i>	<i>neT'ela/nTS'l</i>
put	of	leader	give, offer,	for	independent
(A)	(A)	dedicate,	(T)	(A)	(A/T)
		donate			
		(A/T)			



tep-ā-sen

on their fronts,



em

on



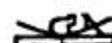
uā

one



neb

every



am

among [them].

shall be affixed thereto, even as there

አጣባቂ

aT'abeQe

affix

(T)

አዘም

eziom

these

(T)

መሀል

mehel

middle

(A)

አምጽኦ

amTS'e

import, get,
fetch, furnish

(T)

R 9



mā

As is done



ar



tep



nefer

{ properly
(or, rightly) }



em

in respect of crown



sehen



neb

every,

is on all the other crowns

መሳይ

mesay

similar

(A)

ዕርሐ

Erhe

make

(T)

ጽቡቅ

TS'buQ

good

(T)

ንፋሰ

nfuE

excellent

(T)

መሀል

mehel

middle

(A)

ብስቀመጥ

basqemeT'

put

(A)



her tep

upon shrine



ga (?)



then

this,



em

instead



asui



en

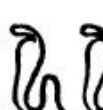
of



urti

{ the two uraei
[which] are [usually] }

with asps which



un

ሐለወ

halewe

keep

(T)

ጽቡቅ

TS'buQ

good

(T)

ቀዩ

qeyae

living

place

(A)

ደኅና

dehna

good

(A)

መሀል

mehel

middle

(A)

ናይ

nay

of

(T)

ውሩይ

wruy

eminent

(T)

አየናይ

ayenay

which

(T)



her tep ga (?)



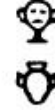
au



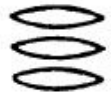
sekhem-ti



em



her-ab



aru

on the tops of shrines, the double crown in the middle of them ;

are on other shrines, but in the centre of them shall be [placed] the crown which is called PSCHENT,

ሐለወ
halewe
keep
(T)

ጽቡቅ
TS'buQ
good
(T)

ቀዩ
qeyae
living place
(A)

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

ባስተመጠ
basqemeTe
put
(A)

መሀል
mehel
middle
(A)

ሐለወ
halewe
keep
(T)

አብ
ab
place
(T)

አለው
alewu
they are
(T)



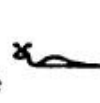
djerenti



pest



hem-f



am-f



em



he-t



Ptah

because shone His Majesty in it in the house of Ptah

which he (i.e. the King) put on when he went into the Temple [of PTAH] in MEMPHIS

ጋር
gar
with
(A)

አንታይ
entay
what
(T)

በስተ
beste
toward
(A)

ሹም
shum
leader
(A/T)

ወደየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

አምጽኦ
amTS'e
import, get,
fetch, furnish
(T)

ወደየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

መሀል
mehel
middle
(A)

ሐጽር
haTS'ur
compound
(T)

በተከ
beteke
cut
(A)



em-khet



ar-nef



aru



neb



bes



nesu

after { he had performed ceremony } introduction of the King
every [at the]

to perform therein the prescribed ceremonies

ዕንጫት
EnCH'et
wood
(A)

ድርሐ
Erhe
make
(T)

ነፍ
nef
a lot
(A)

አወራ
awera
tell a story,
talk to
(A)

ናብ
nab
in
(T)

ብ
b
by
(T)

እዚ
ezi
order
(T)

ንሱ
nsu
he
(T)

<i>er</i>	<i>he-t</i>	<i>neter</i>	<i>kheft</i>	<i>seshep-nef</i>	<i>āaut-f</i>	<i>ur-t</i>		
into	the temple		when he received his rank			great,		
connected with [his] assumption of sovereignty								
ለ	ሐጽር	ነጠላ/ገጽል	መጋፋት	አስገባ	ነፍ	ዓወት	ወፈየ	ወፋይ
le	haTS'ur	neT'ela/nTS'l	megafat	asgeba	nef	A'wet	wefeye	wruy
for	compound	independent	advance	insert,	a lot	success	give, offer,	eminent
(A)	(T)	(A/T)	(A)	(A)	(A)	put inside	donate	(T)
						(T)	(T)	

<i>emtutu</i>	<i>erṭa</i>	<i>em</i>	<i>ges</i>	<i>heri</i>	<i>en</i>	<i>p-</i>	<i>aft</i>
and shall be placed	on the side	upper	of the rectangle (?)				
And there	shall be placed	on the [faces of the]	square [cornice ?]				
ማጥጥት	ፈጽ	መሀል	ገጽ	ሐለወ	ናይ	በፊት	
mawaT'at	reda	mehel	geTS'	halewe	nay	befit	
to contribute	serve	middle	side	keep	of	before	
(A)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(T)	face, front	
						(A)	

<i>enti</i>	<i>em</i>	<i>sa</i>	<i>seḥenu</i>	<i>āpen</i>	<i>em</i>	<i>āqa</i>	<i>en</i>
which	is		crowns this,		opposite	to	
which	is				round about		
ክገጽጽ	መን	ወጸኢ	በ ያን	መሀል	ጋ	ን	
entay	men	weTS'ai	be yen	mehel	ga	n	
what	who	outside	where	middle	near, along,	to	
(T)	(T)	(T)		(A)	beside	(T)	
					(A)		



sekhem-ti



pen



shemā



hā



uadj-t

double crown this, a cluster of rushes and a papyrus cluster.

the crowns,

side by side with the above-mentioned crown

[PSKHENT] ten golden phylacteries (i.e. scrolls or tablets ?)

ባስቀመጠ

basqemeTe
put
(A)

በ ዩን

be yen
where

ሸነኽ

shenekh
side
(T)

ከአ

kea
and
(T)

ውጭ/ ወጸአ

wCH'/ weTS'ai
outside
(A/T)



her



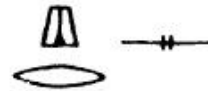
neb-t

{ [There shall be] a vulture
on a basket [and] }



shemā

{ a cluster
of reeds }



kher-s

under her



her

on

ሐለወ
halewe
keep
(T)

ናብ
nab
in
(T)

ሸነኽ
shenekh
side
(T)

ቀረጸ
qereTS'e
carve, record,
form
(A)

ሐለወ
halewe
keep
(T)



qāh

the angle (or corner)



unemi

right



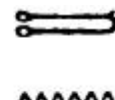
en

of



ga (?)

shrine



then

this, [and]

ቋጪ
qwaCH'e
finish
(A)

የጣን
yeman
right
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ቀዩ
qeyae
living place
(A)

ደኅና
dehna
good
(A)

R 10



ārā

an uraeus

ጃራት/ጭራ
jrat/CH'ra
tail
(T)



mätet

likewise

ማዋጣት
mawaT'at
to contribute
(A)



her

{ on a basket [and]
a papyrus cluster }

ሓለወ
halewe
keep
(T)

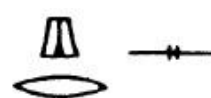


neb-t



uadj-t

ውጭ
wCH'
outside
(T)



kher-s

under her

ቀረጸ
qereTS'e
carve, record,
form, engrave



her

on

ሓለወ
halewe
keep
(T)



qāh-s

{ her angle
(or, corner) }

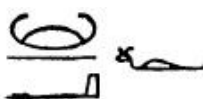
ቋጩ
qwaCH'e
finish
(A)



ābti

{ left, the meaning
whereof is, }

ሓብ ታሕቲ
ab tahti
under,
underneath
(T)



uḥā-f

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)



pu

ሃበዎ
habewo
gave to him
(T)



Nebti

{ the Lord of the
Two Crowns }

which shall bear the inscription 'This is [the shrine] of the KING who



schedj



Tawi

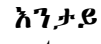
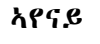
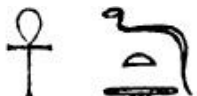
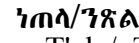
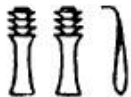
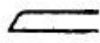
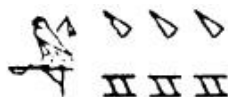
illumine the Two Lands (*i.e.* Egypt).

maketh manifest the UPPER COUNTRY and the LOWER COUNTRY

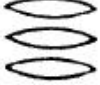
እዚኻ
ezich
here
(A)

ተዋሐደ
tewahede
united, merged,
formed union,
be united
(A/T)

Festivals are to be Celebrated on the Birthday of PtolemyV and on the Day of the Accessio to the Throne in each Month

						
<i>djerenti</i>		<i>un</i>	<i>abt IV</i>	<i>shemu</i>	<i>ārq</i>	<i>hru</i>
Inasmuch as		is	{ of the fourth month of the season of the inundation }		the last day	
And	inasmuch as the XXXth day of the month of Mesore					
						
gar with (A)	entay what (T)	ayenay which (T)	abeT'e swell (A)		rage far (A)	hlawae existence, current (A/T)
						
<i>hru</i>	<i>mes</i>	<i>neter</i>	<i>nefer</i>	<i>ānhk djet</i>		
the day of the birth of the god beneficent [and] everliving,						
whereon the birthday of the KING						
						
hlawae existence current (A/T)	meTS'e arrive (T)	neT'ela/nTS'l independent (A/T)	nfue good (T)		anaqhe prolong (T)	zyada extra (T)
						
<i>tet-t</i>	<i>em</i>	<i>heb</i>	<i>khā</i>	<i>em</i>	<i>Her-taui</i>	
was established	as	{ a festival [and] day of rejoicing }		in	{ the Horus Lands (i.e. on temple estates) }	
is celebrated,						
						
T'eT'ewu upright (T)	mehel middle (A)	gbzha party (A)	sekwA insert (T)	mehel middle (A)	tewahede united, merged, formed union, be united (A/T)	meraet land (A/T)








kher ha-t matt aru en abt-II Akhet sesu XVII

in former times, likewise { of the second month } day 17
 { of the season Akhet }

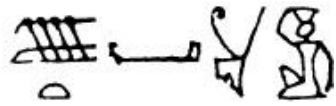
and likewise the XVIIth day of the month of PAOPHI

ጋር	ማዋጣት	አለው	ናይ	አበጠ	አካተተ	ሸዑሸዑ
gar	mawaT'at	alewu	nay	abeT'e	akatete	shUshU
with	to contribute	they are	of	swell	add	at that time
((A0	(A)	(T)	(T)	(A)	(A)	(T)







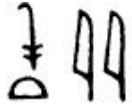


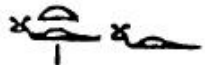
ari-nef aru n nesu khā em seshep-nef

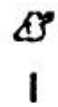
{ [whereon] he performed the ceremony } when he received
 { of the coronation of the King }

whereon he received

ዕርሐ	ነፍ	ናይ	ንሱ	ሰኰዕ	መሀል	አሰገባ	ነፍ
Erhe	nef	nay	nesu	sekwA	mehel	asgeba	nef
make	a lot	of	he	insert	middle	insert,	a lot
(T)	(A)	(T)	(T)	(T)	(A)	put inside	(A)
						(A)	





nesuit em tef-f is eref khent

the kingdom from his father. Behold now { the beginning }
 { (or source) }

the sovereignty from his father have been recognized as name-days in the temples, for they were the sources

ንሱ	ጠፊ	ወፈየ	ዕዝ	ሁነት/ኩነታት
nsu	T'efi	wefeye	ez	huneet/kunetat
he	lost	give, offer,	command	condition,
(T)	person	dedicate,	(A)	situation
	(A)	donate		(A/T)
		(T)		

<i>em</i>	<i>khe-t</i>	<i>neb-t</i>	<i>āakhu</i>	<i>uru</i>	<i>un</i>
of	things	all	splendid	[and] great [that]	are
of የይ nay of (T)	many benefits አቃ eqa possession (A/T)		አውቅ ewq famous (A)	ውሩይ wruy eminent (T)	አየናይ ayenay which (T)

	<i>tepu</i>	<i>taiu</i>
to those who are on the Lands		
for all people		

ለ	ጽቡቅ	ተዋሐደ	መሬት
le	TS'buQ	tewahede	meraet
for	good	united, merged,	land
(A)	(T)	formed union,	(A/T)
		be united	
		(A/T)	

R 11

<i>mes</i>	<i>en</i>	<i>neter</i>	<i>nefer</i>	<i>ānkh</i>	<i>djet</i>	<i>hā</i>
is the birth	of the god	beneficent,	living forever,	and		
መጸ	ናይ	ነጠላ/ነጽላ	ንፋዕ	አናቅሐ	ዝያዳ	ከአ
meTS'e	nay	neT'ela/nTS'l	nfue	anaqhe	zyada	kea
arrive	of	independent	good	prolong	extra	and
(T)	(T)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	(T)

<i>seshep</i>	<i>āaui-f</i>	<i>menkh-t</i>	<i>āu</i>	<i>mi</i>	<i>āritu</i>	<i>sesu</i>
{ [his] re- ception of }	{ rank exalted (or, perfect). }		Let be		made	days

አስገባ
asgeba
insert,
put inside
(A)

ዓወት
Awet
success
(T)

ወፈየ
wefeye
give, offer,
dedicate,
donate
(T)

አምነሽነሽ
amnesheneshe
treat (well),
decorate
(A)

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

ዕርሐ
Erhe
make
(T)

ሀሉው
hlw
current
(A/T)

<i>āpeu</i>	<i>XVII</i>	<i>ārḡ</i>	<i>sesu</i>	<i>em</i>	<i>ābṭ</i>
these,	the 17th [and]	the last day		in	month
on these days					each.
በ ዓገ		ራቀ	ሽዑሽዑ	መሀል	አበጠ
be yen		rage	shUshU	mehel	abeT'e
where		distant	at that time	middle	swell
		(A)	(T)	(A)	(A)

<i>em</i>	<i>heb</i>	<i>em</i>	<i>gesu peru</i>	<i>nu</i>	<i>Baq-t</i>	<i>āu</i>	<i>au-sen</i>
into a festival	in	the temples	of	Egypt		all of them.	

a festival and a panegyry shall be celebrated in the temples of EGYPT each month

መሀል
mehel
middle
(A)

ገብሃ
gbzha
party
(A)

መን
men
who
(T)

ገዛ
geza
house
(T)

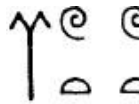
ፍረ ዕዮ
fre Eyo
output
(T)

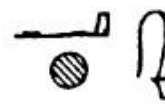
ናይ
nay
of
(T)

በቺለ
beQWele
grow
(T)

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

አዎው አዞም
hyaw eziom
living these
(T) (T)








emtutu uah ākh seger utenu ḥa

{ Shall be offered a
burnt offering, }

shall be poured out libations, and

and sacrifices and libations, and

ማዋጣት ከዓወ ሰውኣ
 mawaT'at keAawe swe
 to contribute pour sacrifice
 (A) (T) (T)

ዝቅ አለ
 be low
 zq ale
 (A)

ውጽኦ
 wTS'e
 eject
 (T)

ከኣ
 kea
 and
 (T)










āri khe-t neb-t tut en āri em ḥebu

{ shall be
performed }

{ everything [which]
it is right }

to do

{ during the
festivals }

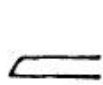
all the other rites and ceremonies which are prescribed shall be duly performed as on other festivals.

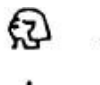
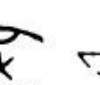
ዕርሐ አቃ
 Erhe əqa
 make possession
 (T) (A/T)

ናይ
 nay
 of
 (T)

ዕርሐ መሀል
 Erhe mehel
 make middle
 (T) (A)

ግብዣ
 gbzha
 party
 (A)








em ḥeb āpen tep ābt neb khe-t neb-t āritu em

in festival[s] these month every.

{ Everything which
is done on }

መሀል ግብዣ በ የን
 mehel gbzha be yen
 middle party where
 (A) (A)

ጽቡቕ አበጠ
 TS'buQ abeT'e
 good swell
 (T) (A)

አቃ
 əqa
 possession
 (A/T)

ዕርሐ
 Erhe
 make
 (T)

መሀል
 mehel
 middle
 (A)

							
<i>hebu</i>	<i>āpen</i>	<i>seshem</i>	<i>āu</i>	<i>sa</i>	<i>neb</i>	<i>āri</i>	<i>ṭua-t-sen</i>
{ festivals these shall }			for	{ men all who perform }			
be conducted				their service			

ገበዛ
gbzha
party
(A)

በ ዓገ
be yen
where

አዎ/አወ
awo/ewe
yes
(A/T)

እዚአ
ezia
this
(T)

ናብ
nab
in
(T)

ዕርሐ
Erhe
make
(T)

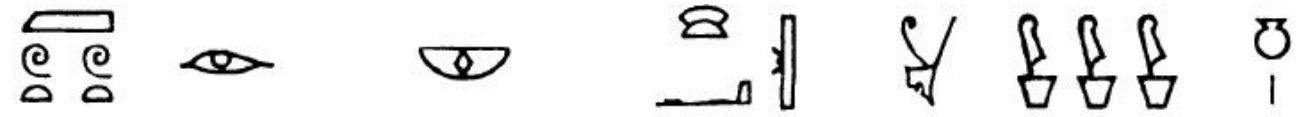
እዞም
eziom
these
(T)

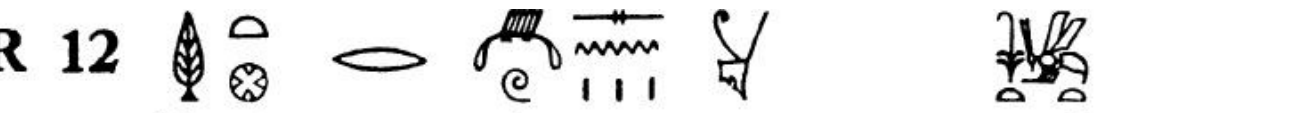


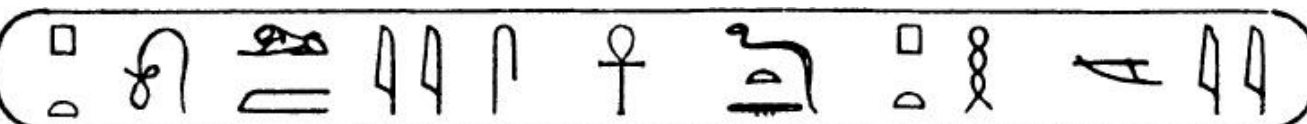
em *he-t sater*
in the temple.

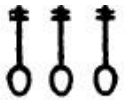
መገ	ሐጽር
men	haTS'ur
who	compound
(T)	(T)

A Five-Day Festival at the Beginning of the Month of Thoth Shall Be Celebrated Annually in Honor of Ptolemy V


emtutu ar heb khā en gesu peru nu
 { There shall be celebrated } { a festival [and] } { a day of rejoicing } in the temples of
 And a festival and a panegyry shall be celebrated yearly for
 ጠዋጣት ሰርሐ ግብዣ ሰክሶ ናይ ንዛ ፍረ ዕዮ ናይ
 mawaT'at Erhe gbzha sekwaA nay geza fre Eyo nay
 to contribute make party insert of house output of
 (A) (T) (A) (T) (T) (T) (T) (T)

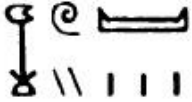
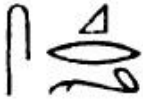
R 12 
Baq-t er du-sen en nesu-bat
 Egypt, all of them, of { the King of the South and the North. }
 King
 በቂለ ለ ከያው ከዘም ናይ ንሱ በጽሐ
 beQWele le hyaw eziom nay nsu beTS'he
 grow for living these of he achieve, reach,
 (T) (A) (T) (T) (T) (T) overtake
 (T)


Ptulmis ānkh djet Ptaḥ meri
 Ptolemy, the everliving, of Ptaḥ beloved,
 PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

						
<i>neter</i>	<i>peri</i>	<i>neb</i>	<i>neferu</i>	<i>tep</i>	<i>renp-t</i>	<i>sha</i>
the god appearing,		lord of benefits,		yearly,		beginning
the God EPIPHANES		EUCCHARISTOS		in all the temples throughout the		
country, from						
ነጥላ/ንጽል				ጸቡቕ ለ ግበጥ		
neT'ela/nTS'l				TS'buQ le mabeT'		
independent				good for to swell		
(A/T)				(T) (A) (A)		

							
<i>em</i>	<i>tep</i>	<i>akh-t</i>	<i>sesu</i>	<i>I</i>	<i>nefrit</i>	<i>er</i>	<i>hu</i>
in	{ the first month }	{ of the season }	day	1	up	to	day
		Akh-t					
the first day of the month of THOTH, for							
መን	ጸቡቕ	አካተተ	ሽዑሽዑ		ለ	ህለው	
men	TS'buQ	akatete	shUshU		le	hlwu	
who	good	add	at that time		for	existence,	
(T)	(T)	(A)	(T)		(A)	current	
						(A)	

				
<i>V</i>	<i>meh</i>	<i>er</i>	<i>djadja-sen</i>	<i>s-heb</i>
5.	{ [The people shall wear] }	garland[s]	on their heads,	{ shall be made festal }
five days.	And they shall wear crowns (i.e. garlands)			
	ለ	እዞም	ግብዣ	
	le	eziom	gbzha	
	for	these	party	
	(A)	(T)	(A)	

						
<i>khau</i>	<i>s-qer</i>	<i>utenu</i>	<i>hā</i>	<i>khe-t</i>	<i>neb-t</i>	<i>tut</i>
the altars,	{ shall be poured out libations, }		and	thing	every	{ which it is proper }

and shall offer up sacrifices and make libations, and do everything which it is customary

ከዓወ	ዝቐ አለ	ወጽኦ	ከኣ	አቃ	ተወዳጅ
keAawe	zq ale	wTS'e	kea	əqa	tewedaj
pour	be low	eject	and	possession	well-liked person
(T)	(T)	(T)	(T)	(A/T)	(A)

	
<i>en</i>	<i>ār-ti</i>
to do	[shall be done].

to do

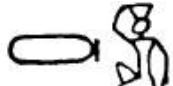
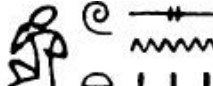
ን	ዕርሐ
n	Erhe
to	make
(T)	(T)

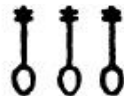
The Priests of Ptolemy V Shall Assume an Additional Title

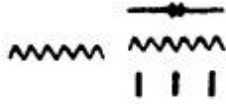
				 (sic)
<i>uābu</i>	<i>nu</i>	<i>gesu peru</i>	<i>em</i>	<i>erpi</i>
The priests	of	the temples	in	temple

And the priests of the other gods

				
<i>aba</i>	<i>nay</i>	<i>geza</i>	<i>fre eyo</i>	<i>nay</i>
priest	of	house	output	of
(A)	(T)	(T)	(T)	(T)

					 (sic)
<i>neb</i>	<i>her</i>	<i>ren-f</i>	<i>ka-tu-sen</i>	<i>hem neter peri</i>	
every	by its name,		shall be called	{ “ priest of the	
				god appearing,	
	shall adopt the name of	‘Priests		of the God ‘EPIPHANES	
					
<i>halewe</i>	<i>arma</i>	<i>wefeye</i>	<i>eziom</i>	<i>shum</i>	<i>neT'ela/nTS'l</i>
keep	icon	give, offer,	these	leader	independent
(T)	(A)	dedicate, donate	(T)	(A/T)	(/T)
		(T)			

						
<i>neb</i>	<i>neferu</i>	<i>em</i>	<i>heru</i>	<i>āu</i>	<i>āaut</i>	<i>uābu</i>
lord of benefits ”			in addition to		the ranks of priests	
EUCCHARISTOS,’			in addition to the names of the other gods to whom they minister.			
						
<i>nbiy</i>	<i>nay</i>	<i>hulu/kulu</i>	<i>awo/ewe</i>	<i>A'wet</i>	<i>aba</i>	
prophet	of	all	yes	success	priest	
(A/T)	(T)	(A/T)	(A/T)	(T)	(A)	



en-sen

{ of them (i.e. in addition to)
their other priestly titles). }



ami

Let



serer

write

And in all the decrees and [ordinances] promulgated by

ናይ ኢዞም
nay eziom
of these
(T) (T)

ሰረረ
serere
hit
(A)

R 13



sen

them



su

it



her

upon

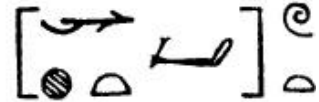


tep-ta-

documents their,



ret-sen



khet-tu

{ and let be
engraved }

them shall be

ኢዞም ንሱ
eziom nsu
these he
(T) (T)

mentioned his order of priests.

ሓለወ ኣጣበቕ ኢዞም
halewe aT'abeQe eziom
keep affix these
(T) (T) (T)

ቀጠጠ
qeT'eT'e
cut
(A)



aut



uāb



en



neter

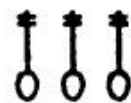


peri

(sic)



neb



neferu

the rank “ Priest of the god appearing, lord of benefits ”

the name of ‘Priests of the God ‘EPIPHANES EUCHARISTOS,’ in addition to the names of the other gods to whom they minister

ዓወት
Awet
success
(T)

አባ
aba
priest
(A)

ናይ
nay
of
(T)

ነጠላ/ንጽላ
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

ነቢይ
nbiy
prophet
(A/T)



her



khetemu



ari



tet-sen

upon the ring[s] [worn on] their hand[s].

ሓለወ
halewe
keep
(T)

ካቲም
katim
ring
(T)

ኣድ
id
hand
(T)

እዚኦም
eziom
these
(T)

Private Persons Shall be Allowed to Pay These Honours to Ptolemy V



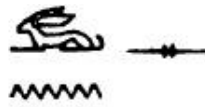
as



aret



su



un-s



em



āḏui

Behold therefore

it

is

in

the hands

And

members of the laity

shall be permitted to celebrate the festival

ዕዝ

አልፍ

ሰው

አየናይ

እዚ

መን

Ez
command
(A)

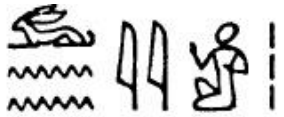
elf
uncountable
amount
(A)

sew
person
(A)

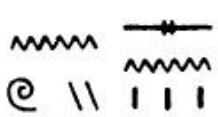
ayenay
which
(T)

ezi
this
(T)

men
who
(T)



uneniu



en-sen



ālu



s-āhā



mātet



ga

of [those] people
and

who are wishful

to set up a copy of shrine

አየናይ
ayenay
which
(T)

እዞም
eziom
these
(T)

ሐውልት
hewlt
monument
(A/T)

ማዋጣት
mawaT'at
contribute
(A)

ቀዩ
qeyae
living
place
(A)



ten



en



neter



peri



neb



neferu

this

of

the “God appearing,

lord of benefits”

እተን
eten
those
(T)

ናይ
nay
of
(T)

ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
independent
(A/T)

ነቢይ
nbiy
prophet
(A/T)

<i>er</i>	<i>erṭa</i>	<i>unen-s</i>		<i>em</i>	<i>per-sen</i>
to	set up and maintain			in	their houses.
Λ	ረዳ	አየናይ	እዚ	መሀል	እዞም
le	reda	ayenay	ezi	mehel	eziom
for	make	which	this	middle	these
(A)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)

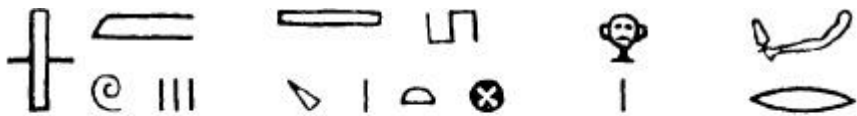
<i>emtutu</i>	<i>sen</i>	<i>ār</i>	<i>ḥebu</i>	<i>khāu</i>	<i>āpen</i>
They shall	celebrate	festivals [and]	{ days of	rejoicing }	these

shrines similar to the aforesaid shrine, and to perform the ceremonies which are prescribed for the festivals

መሳይ	እዞም	ዕርሐ	ግብዣ	ሰኩዕ	በ የን
mesay	eziom	Erhe	gbzha	sekwA	be yen
similar	these	make	festival	insert	where
(A/T)	(T)	(T)	(A)	(T)	

<i>tep</i>	<i>ābt</i>	<i>tep remṭ-t</i>	<i>er</i>	<i>erṭa</i>	<i>sāau-tu</i>	<i>unen</i>
each month [and]	each year		{ to make it be understood	[that] are,		

both monthly	and annually,	in order that it may be well known that
ጽቡቕ	እበጠ	ጽቡቕ
TS'buQ	abeT'e	TS'buQ
good	swell	good
(T)	(A)	(T)
Λ	ማበጥ	Λ
le	mabeT'	le
for	to swell	for
(A)	(A)	(A)
ረዳ	አስታወቀ	ረዳ
reda	astaweqe	reda
make	make known	make
(A)	(A)	(A)
አየናይ		አየናይ
ayenay		ayenay
which		which
(T)		(T)


amiu *Ta-Mer-t* *her* *djeser*
 the dwellers in Egypt glorifying

in EGYPT men magnify and honour
 ሞላላ ተዋሐደ መሬት ካለው ጸለየ
 A'mil tewahede meraet halewe TS'eleye
 customers, united, merged, land keep pray
 clients formed union, (A/T) (T) (A/T)
 (A/T) be united
 (A/T)

R 14 
neter *peri* *neb* *neferu* *ma* *enti* *er* *tep* *nefer*
 { the " God } { lord of } { even as is most right }
 { appearing, } { benefits," } { and proper. }

the God EPIPHANES EUCHARISTOS, the King, as they are bound to do by law.

መሳይ ኣገጋይ ለ ጽቡቕ ንፋስ
 mesay entay le TS'buQ nfuE
 similar what for good excellent
 (A/T) (T) (A) (T) (T)

The Decree Shall be Published

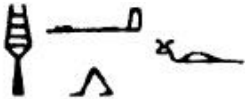
<i>khet-tu</i>	<i>skhau</i>	<i>pen</i>	<i>her</i>	<i>ākait</i>	<i>enti</i>
Shall be engraved	decree	this	upon a tablet	of	
And this	Decree	shall be inscribed upon stelae			
ቀጠጠ	ዜጋዊ	በ ሃን	ሐለወ	ሐውልት	እንጋይ
qeT'eT'e	zaegawi	be yen	halewe	hewlt	entay
cut	civic	where	keep	monument	what
(A)	(A)		(T)	(A/T)	(T)

<i>aa</i>	<i>ruṭ</i>	<i>em</i>	<i>skh</i>	<i>en</i>	<i>metu neter</i>	<i>skh</i>	<i>en</i>
stone	hard	in the	writing	of	{ the words of the god (i.e. hieroglyphs), }	{ and in the writing of }	

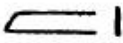
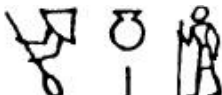
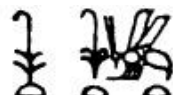
of hard stone,			in holy,			and in	
ዓቢ	ላጠ	መሀል	ሾክ/ላሾክ	ናይ	ማተት	ነጠላ/ንጽል	ሾክ/ላሾክ
Abi	laT'e	mehel	shok/ashokh	nay	matet	neT'ela/nTS'l	shok/ashokh
great	hit	middle	thorn	of	report	independent	thorn
(T)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	(A/T)	(A/T)
							ናይ
							of
							(T)

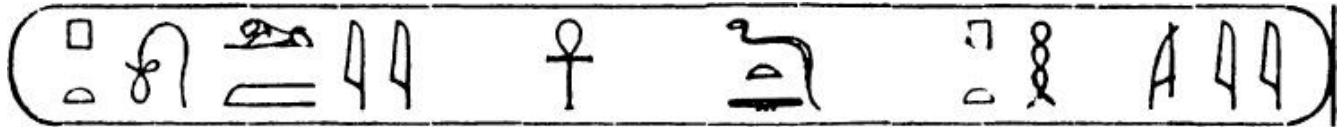
<i>shāc-t</i>	<i>skhi</i>	<i>en</i>	<i>Hau-nebu</i>
books (i.e. demotic) [and in] the writing	of	the	Greeks.

native,		and in Greek letters	
ሾክ/ላሾክ	ሾክ/ላሾክ	ናይ	ሐው
shok/ashokh	shok/ashokh	nay	haw
thorn	thorn	of	brother
(A/T)	(A/T)	(T)	(T)
			ነቢይ
			nbiy
			prophet
			(A/T)

						
<i>erṭa</i>	<i>āḥā-f</i>	<i>em</i>	<i>gesu peru</i>	<i>em</i>	<i>erpi</i>	<i>neb</i>
{ Shall be made to stand it }		in	the sanctuaries in		temples	all
and [a stela] shall be set up						
						
reda	hewlt	men	geza	fre eyo	mehel	nab
serve	monument	who	house	output	middle	in
(A)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	(A)	(T)

					
<i>her</i>	<i>ren-f</i>	<i>em</i>	<i>meh I</i>	<i>meh II</i>	<i>meh III</i>
by its name		of the	first,	second [and]	third [orders]
		of	the first,	second,	and third [class]
					
halewe	arema	wefeye	maEreg	maEreg	maEreg
keep	icon	give, offer,	rank, class,	rank, class,	rank, class,
(T)	(A)	dedicate,	order	order	order
		donate	(T)	(T)	(T)
		(T)			

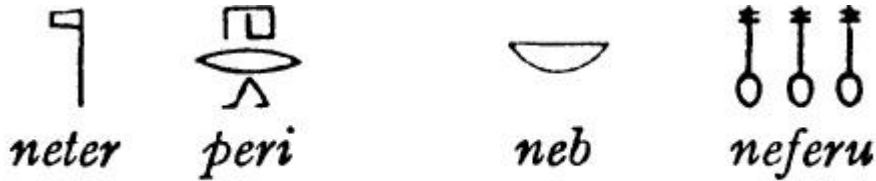
				
<i>er</i>	<i>ges</i>	<i>khent</i>	<i>en</i>	<i>Nesu-bat</i>
by the side of		the statue	of	{ the King of the South }
				and North,
near the image of the everliving KING				
				
le	geTS'	aQneA	nay	nsu beTS'he
for	side	erect	of	he achieve, reach,
(A)	(A/T)	(T)	(T)	(T) overtake
				(T)



Ptulmis *ānkh* *djet* *Ptah* *meri*
 Ptolemy, everliving, of Ptaḥ beloved,
 PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

ḥḥ
 beteke
 cut
 (A)

ḥḥ
 mrCH'a
 choice
 (A/T)



neter *peri* *neb* *neferu*
 the God appearing, the lord of benefits.

the God EPIPHANES
ḥḥ
 neT'ela/nTS'l
 independent
 (A/T)

EUCHARISTOS
ḥḥ
 nbij
 prophet
 (A/T)

"Gebts is the ancient name of Egypt. This book provides the hieroglyphic portion of the Rosetta Stone in Amarigna and Tigrigna, the dual languages of the Two Lands of ancient Egypt."



Gebts is the ancient name of Egypt. The Rosetta Stone was written by Greek priests during the 300-year invasion of Egypt. It features the same message in both Greek and the dual ancient Gebts languages, Amarigna and Tigrigna,

I had always assumed that the ancient Greeks could not have been able to accurately use the ancient Gebts language, but after giving it a chance, I was able to match the words to the Greek very easily.

Providing the translation of the hieroglyphic portion in the ancient Gebts language provides dramatic clarity to the use of hieroglyphs. But more than that, above the Greek, it becomes clear whether the hieroglyphic characters are spelling out the word or a related concept.

Those who are familiar with the basic meanings of many words in the Rosetta Stone are likely to be surprised by not a few revelations that this retranslation provides.